



Juridiska avdelningen/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

Till arbetspensionsanstalterna

## ÖVERENSKOMMELSEN OM SOCIAL TRYGGHET MELLAN FINLAND OCH ESTLAND

### Tillämpningsanvisningar

Överenskommelsen om social trygghet mellan Finland och Estland trädde i kraft 1.10.1997. Regeringens proposition har tidigare skickats till arbetspensionsanstalterna som bilaga till cirkuläret A 16/97. Den egentliga texten till överenskommelsen sänds som bilaga till detta cirkulär (bilaga 1). Tillämpningen av överenskommelsen har avtalats separat.

I detta cirkulär redogörs för innehållet i överenskommelsen och hur bestämmelserna skall tillämpas på arbetspensionerna. Estlands pensionsskydd i huvuddrag redogörs för i bilagan 2.

PENSIONSSKYDDSCENTRALEN

  
Seppo Pietiläinen

  
Pentti Koivisto

Juridiska avdelningen/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

## INNEHÅLL

|  |    |
|--|----|
| 1 Överenskommelsen i huvuddrag   | 3  |
| Försäkring endast i ett land   | 3  |
| Uppkomsten av pensionsrätten underlättas genom att<br>arbetsperioder likställs | 3  |
| Pensionsförmånerna kan betalas till utlandet                                   | 3  |
| 2 Lagstiftning som omfattas av överenskommelsen                                | 3  |
| 3 Personkrets som omfattas av överenskommelsen                                 | 4  |
| 4 Bestämmelser som gäller tillämplig lagstiftning                              | 4  |
| Principen om sysselsättningsland   | 4  |
| Utsända arbetstagare   | 5  |
| Resande personal vid transportföretag  | 6  |
| Sjömän   | 7  |
| Personal vid diplomatiska beskickningar och konsulat                           | 7  |
| Tjänstemän   | 7  |
| Studerande   | 8  |
| Avtal om undantag  | 8  |
| 5 Rätten till arbetspension och hur pensionen bestäms                          | 9  |
| Arbetspension från Finland   | 9  |
| Ålderspension från Estland   | 10 |
| 6 Ansökan om pension och informationsutbytet mellan länderna                   | 11 |
| 6.1 Ansökan om finsk pension i Estland   | 11 |
| 6.2 När finsk invalidpension börjar utbetalas                                  | 12 |
| 6.3 Ansökan om estnisk pension i Finland                                       | 12 |
| Ansökan till arbetspensionsanstalten   | 12 |
| Ansökan till FPA   | 13 |
| 6.4 Ny läkarundersökning   | 13 |
| 6.5 Anhängigdagen för ansökan  | 14 |
| 6.6 Dröjsmålsförhöjning  | 14 |
| 6.7 Uppgifterna om pensionsbeslut och ändringarna<br>i levnadsförhållandena    | 14 |
| 6.8 Datasekretessen  | 15 |
| 7 Betalningen av pensionen till utlandet                                       | 16 |
| Regresskrav (återkrav)   | 16 |
| 8 Anhängigdagen för besvär   | 17 |
| 9 Statistik  | 17 |
| 10 Ikraftträdelsebestämmelserna för överenskommelsen                           | 17 |
| Omräkning av pensionerna   | 18 |
| Utsända arbetstagare   | 18 |
| 11 Kontaktorganen  | 19 |
| Bilagor  |    |
| Texten i överenskommelsen  |    |
| Redogörelse för Estlands pensionssystem  |    |
| Blanketterna FIN/EST 1, FIN/EST 2 ja FIN/EST 3C (endast på finska/estniska)    |    |

Juridiska avdelningen/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

1

## Överenskommelsen i huvuddrag

## Försäkring endast i ett land

Med överenskommelsen undviker man att dubbla försäkringsavgifter betalas för samma anställningsförhållande. Bestämmelsen om försäkringsskyldighet i 1 c § APL ersätts med bestämmelser om tillämplig lagstiftning. Enligt överenskommelsen ordnas en arbetstagares socialskydd (med vissa undantag) i varje enskilt fall enbart enligt någotdera landets socialtrygghetsbestämmelser.

## Uppkomsten av pensionsrätten underlättas genom att arbetsperioder likställs

För att pensionsrätt skall uppstå beaktas enligt överenskommelsen också sysselsättningsperioder i det andra fördragsslutande landet. Denna bestämmelse har betydelse i det finska arbetspensionssystemet, närmast i fråga om rätten till återstående tid i pensionen. I Estland är ålderspensionsrätten bunden till antalet år i förvärvsarbete och förutsätter en sysselsättningsperiod på 15 år. Därför underlättar bestämmelsen uppkomsten av pensionsrätt i Estland.

## Pensionsförmånerna kan betalas till utlandet

Pensionen kan med stöd av överenskommelsen betalas till pensionstagare i Finland och Estland på samma villkor som till landets egna medborgare. Pensionsskyddscentralens tillstånd behövs således inte mera för utbetalning av arbetspension till Estland. Estniska medborgare får med stöd av överenskommelsen sin pension utbetald också i större utsträckning (se punkten 7).

2

## Lagstiftning som omfattas av överenskommelsen

Överenskommelsen omfattar nästan alla sektorer inom det lagstadgade sociala trygghetssystemet (artikel 2). I Finland gäller överenskommelsen

- arbetspensionssystemet och folkpensions- samt det allmänna familjepensionssystemet
- sjukförsäkring, inbegripet föräldraförmåner (moderskaps-, faderskaps- och föräldrapenning) samt det offentliga hälso- och sjukvårdssystemet

Juridiska avdelningen/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

- utkomstskydd för arbetslösa, barnbidrag och moderskapsunderstöd samt
- arbetsgivares socialskyddsavgift.

Överenskommelsen gäller inte försäkring mot olycksfall och yrkessjukdom, eftersom lagstiftningen på det området ännu är under beredning i Estland. Men överenskommelsen omfattar den finska lagstadgade försäkringen mot olycksfall och yrkessjukdomar till den del det är fråga om bestämmelser som gäller tillämplig lagstiftning (artiklarna 8 - 11). Detsamma gäller finskt arbetsmarknadsstöd, rehabiliteringspenning och av Folkpensionsanstalten ordnad rehabilitering samt handikappbidrag och vårdbidrag för barn.

I Estland gäller överenskommelsen det statliga pensionssystemet, sjukförsäkring, utkomststöd för arbetslösa, barnförmåner och socialavgifter samt ersättningar som betalas på basis av olycksfall och yrkessjukdomar till den del det är fråga om bestämmelser som gäller tillämplig lagstiftning (artiklarna 8 - 11).

### 3

Personkrets som omfattas av överenskommelsen

Överenskommelsen tillämpas på personer som omfattas eller har omfattats av den tillämpliga lagstiftningen i överenskommelsen samt deras familjemedlemmar och förmånstagare. Överenskommelsen tillämpas således på dessa personer oberoende av deras medborgarskap (artikel 3). I arbetspensionssystemet tillämpas överenskommelsen också på andra än estniska medborgare (t.ex. på medborgare i ett EU-land), som har arbetat både i Finland och Estland.

Exempel: Överenskommelsen tillämpas på en rysk arbetstagarare, som är utsänd från Estland - men inte estnisk medborgare - för att arbeta i Finland. Frågan om i vilket land arbetstagarens socialskydd skall ordnas avgörs enligt bestämmelserna om tillämplig lagstiftning i överenskommelsen (artiklarna 7 - 11).

### 4

Bestämmelser som gäller tillämplig lagstiftning

Principen om sysselsättningsland

Enligt huvudregeln ordnas socialskyddet i det land där arbetet utförs (principen om sysselsättningsland). Denna bestämmelse tillämpas både på arbetstagarare och företagare. På andra personer tillämpas lagstiftningen i bosättningslandet (artikel 7.1).

Juridiska avdelningen/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

Om en arbetstagare eller företagare arbetar samtidigt både i Finland och Estland, bestäms de arbetsbaserade förmånerna från de båda sysselsättningsländerna skilt för sig. I Finland omfattas således arbetstagaren eller företagaren i sådana situationer av APL eller FöPL enbart på basis av den del av arbetet som har utförts i Finland. I dessa situationer får personen bosättningsbaserade förmåner endast från det land där han är bosatt (artikel 7.2).

Utsända arbetstagare Det viktigaste undantaget från principen om sysselsättningsland gäller utsända arbetstagare (artikel 8.1). En arbetstagare som

- står i anställningsförhållande till en arbetsgivare, vars hemort är i Finland och
- omfattas vid utsändningen av finsk socialtrygghetslagstiftning och
- sänds tillfälligt ut till Estland för att för den utsändande finska arbetsgivaren utföra sådant arbete som varar högst tre år,

kan fortfarande omfattas av finsk lagstiftning som om han var bosatt och sysselsatt i Finland, förutsatt att arbetsgivaren eller arbetstagaren ansöker om tillstånd att få bli kvar i det finska socialtrygghetssystemet.

Denna bestämmelse gäller också arbetstagare som sänds ut för att arbeta för en arbetsgivare som hör till samma ekonomiska helhet som den finska arbetsgivaren (d.v.s. arbetstagare som sänds ut till ett estniskt moder-, dotter- eller systerbolag, som betalar hans lön).

Denna bestämmelse som gäller utsända arbetstagare från Finland till Estland omfattar i sin helhet också försäkring mot olycksfall och yrkessjukdomar och finskt arbetsmarknadsstöd, rehabiliteringspenning och rehabilitering som ordnas av Folkpensionsanstalten samt handikappbidrag och vårdbidrag för barn.

För företagare finns ingen motsvarighet till den bestämmelse som gäller utsända arbetstagare. Därför ordnas företagares socialskydd enligt huvudregeln (artikel 7).

Bestämmelsen gäller på motsvarande sätt också utsända arbetstagare från Estland till Finland.

Juridiska avdelningen/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

På arbetstagare som är försäkrade i Estland och utsända därifrån till Finland tillämpar Estland egen lagstiftning, som gäller ersättningar som betalas på basis av olycksfall och yrkessjukdomar. Men en egentlig försäkringslagstiftning som gäller ersättning för olycksfall och yrkessjukdomar är där först nu under beredning.

#### Ikraftträdandet

I överenskommelsens ikraftträdelsebestämmelse ingår en regel om hur utsändningstiden för utsänd arbetstagare skall räknas, om arbetstagaren arbetar i Estland när överenskommelsen träder i kraft. En arbetstagare, som innan överenskommelsen trädde i kraft, har blivit utsänd att arbeta på den andra fördragsslutande partens territorium, anses ha börjat sitt arbete vid tidpunkten för ikraftträdandet (artikel 32.6). När utsändningstiden på högst tre år räknas, beaktas således inte den del av sysselsättningstiden som har föregått ikraftträdandet. Men utsända arbetstagare från Finland skall i alla fall, medan de arbetade i Estland, ha omfattats av den tillämpliga finska lagstiftningen i artikel 2 (lagstiftningen i sin helhet, punkt 2).

Om arbetstagaren omfattades av det finska bosättningsbaserade socialskyddet när överenskommelsen trädde i kraft, räknas utsändningstiden för arbetstagare som är utsända från Finland till Estland i praktiken fr.o.m. överenskommelsens ikraftträdande.

#### Pensionsskyddscentralen sköter

Utsändningsintyg söks hos Pensionsskyddscentralen på blanketten 2133. Pensionsskyddscentralen utfärdar ett utsändningsintyg FIN/EST 1 om att arbetstagaren och de medföljande familjemedlemmarna omfattas av finsk socialtrygghetslagstiftning.

Blanketten skall sändas till Estlands socialförsäkringsverk. En kopia av blanketten skall också sändas till den behöriga arbetspensionsanstalten, som övervakar att den utsända arbetstagarens socialskydd för utsändningstiden har blivit sakenligt skött. En kopia av blanketten sänds också till arbetsgivarens olycksfallsförsäkringsanstalt och till Folkpensionsanstalten.

#### Resande personal på transportföretag

Personer som tillhör den resande personalen på transportföretag som bedriver verksamhet både i Finland och Estland (t.ex. flygvärdinnor, långtradarförare) omfattas av lagstiftningen i det land där företaget har sin hemort (artikel 8.2). Följaktligen omfattas den resande personalen på ett finskt transportföretag av finsk socialtrygghetslagstiftning.

Juridiska avdelningen/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

Övriga personer som inte klassas som resande personal på transportföretag försäkras enligt principen om sysselsättningsland eller bestämmelsen om utsända arbetstagare.

Sjömän

Manskapet på ett fartyg omfattas av den fördragsslutande parts lagstiftning under vars flagg fartyget seglar (artikel 8.3.a). Manskapet på ett fartyg som seglar under finsk flagg omfattas således av finsk socialtrygghetslagstiftning.

Men det finns en specialbestämmelse som gäller uthyrda fartyg (8.3.b). Om ett fartyg som seglar under den ena fördragsslutande partens flagg hyrs ut huvudsakligen utan manskap till ett rederi på den andra fördragsslutande partens territorium, tillämpas lagstiftningen i det land under vars flagg fartyget seglar enbart på den som är anställd hos fartygets ägare (eller en arbetsgivare som rederiet anlitar). Den som är anställd hos rederiet eller en arbetsgivare som rederiet anlitar omfattas av den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium rederiet (eller den arbetsgivare det anlitar) har sin hemort.

Exempel: Ett fartyg, som seglar under finsk flagg, hyrs ut huvudsakligen utan manskap till Estland. Av fartygets befäl är dock en del anställda hos ägaren till det finska fartyget. De omfattas av det finska socialskyddet. De övriga inom manskapet är anställda hos det estniska rederiet och de omfattas av den estniska socialtrygghetslagstiftningen.

Den arbetsgivare som rederiet anlitar kan t.ex. vara en självständig företagare som bedriver sin verksamhet på fartyget och har anställda arbetstagare.

Till manskapet kan också höra utsända arbetstagare i den bemärkelse som avses i artikel 8.1.

Personal vid diplomatiska beskickningar och konsulat

Utsända personer som är anställda vid diplomatiska beskickningar och konsulat omfattas av socialskyddet i utsändningslandet, förutsatt att de är medborgare där (artikel 4.a). I praktiken är det endast finska medborgare som sänds ut till finska diplomatiska beskickningar och konsulat utomlands. De omfattas således av finsk socialtrygghetslagstiftning.

Juridiska avdelningen/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

Personer som tillhör den administrativa och tekniska personalen samt tjänstepersonalen vid en diplomatisk beskickning eller ett konsulat och som anställts i stationeringslandet omfattas av sysselsättningslandets sociala trygghet. De har dock rätt att välja arbetsgivarlandets sociala trygghet, förutsatt att de är medborgare där (artikel 4.b). Följaktligen kan en person, som redan bor i Estland och som anställs för att arbeta vid Finlands beskickning, välja det finska socialskyddet, om han är finsk medborgare. Om han är medborgare i ett annat land, ordnas hans sociala trygghet i Estland.

Valet bör göras inom tre månader, räknat från den dag överenskommelsen trädde i kraft (dvs. senast 31.12.1997). Beträffande anställningar som börjar senare skall valet göras inom tre månader, räknat från den dag arbetet börjar på den andra fördragsslutande partens territorium.

**Tjänstemän**

Utsänd arbetstagare, som är anställd av staten eller något annat offentligt samfund, omfattas av lagstiftningen i utsändningslandet (artikel 4.c). En person som är anställd i sysselsättningslandet omfattas enligt huvudregeln av sysselsättningslandets socialtrygghetslagstiftning. Om en person, som är anställd av finska staten eller ett finskt offentligt samfund och bosatt i Estland och anställd där, vill bli omfattad av den finska socialtrygghetslagstiftningen, skall dispens sökas hos den behöriga myndigheten i Estland (artikel 9).

**Studerande**

En studerande som omedelbart innan studierna har inletts har omfattats av den ena fördragsslutande partens lagstiftning och som studerar på heltid eller får yrkesutbildning på den andra fördragsslutande partens territorium, omfattas fortfarande av den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning (artikel 8.5). Men om den studerande förvärvsarbetar, tillämpas på honom den lagstiftning som gäller i sysselsättningslandet.

**Avtal om undantag**

Finland och Estland kan avtala om undantag från alla de ovan nämnda bestämmelserna om tillämplig lagstiftning (artikel 9).

Vanligtvis ansöker arbetsgivaren om dispens, om utsändningstiden på tre år överskrids och arbetsgivaren vill att den utsända arbetstagaren fortfarande skall försäkras i utsändningslandet. För att dispens skall kunna beviljas förutsätts att också arbetstagaren samtycker till ansökan. (I ansökningsblanketten ETK 2133 ställs en fråga som gäller detta).

Enligt överenskommelsen kan dispens emellertid inte beviljas för en längre tid än fem år. Om en arbetstagare således har sänts ut till Est-

Juridiska avdelningen/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

land och hans arbete där varar över fem år, ansöker Pensionsskyddscentralen inte om dispens från Estland för en längre tid än fem år. Dispens kan dock av särskilda skäl beviljas för en längre fastställd tid än fem år. I Finland är ett sådant särskilt skäl t.ex. när arbetstagaren uppnår pensionsåldern inom den närmaste tiden eller när arbetstagaren återvänder till Finland under det sjätte kalenderåret.

För att dispens skall kunna beviljas förutsätts alltid att bägge fördragsslutande länderna bifaller ansökan om dispens.

Pensionsskyddscentralen sköter också dispensärenden

Social- och hälsovårdsministeriet har i tillämpningsavtalet utsett Pensionsskyddscentralen att sköta arbetstagares dispensärenden tillsammans med Estlands Socialförsäkringsverk. Om dispens utfärdas också ett intyg, FIN/EST 1 (se sidan 6).

Medföljande familjemedlemmar som bor i samma hushåll som en arbetstagare omfattas av samma lagstiftning som arbetstagaren (artikel 10). Då förutsätts att familjemedlemmen inte omfattas av den andra fördragsslutande partens lagstiftning på grundval av sitt eget arbete. I det intyg som utfärdas för arbetstagaren meddelas familjemedlemmarnas socialförsäkrings-tillhörighet.

5

Rätten till arbetspension och hur pensionen bestäms

Arbetspension från Finland

Överenskommelsen inverkar inte på hur finsk arbetspension bestäms på annat sätt än att uppkomsten av pensionsrätten har underlättats : om **rätten till pension** förutsätter att försäkringsperioderna fullgörs, beaktas enligt överenskommelsen de sysselsättningsperioder som en pensionssökande har fullgjort enligt estnisk lagstiftning på grundval av eget arbete som om de hade fullgjorts i Finland (artikel 18.1). Överlappande försäkringsperioder beaktas inte.

För att en person skall få rätt till arbetspension i Finland räcker det med att han har haft anställning i en månad (tidsvillkoret är kortare i KAPL och KoPL). Därför saknar likställande av försäkringsperioder i detta avseende betydelse. För att få rätt till pension med återstående tid förutsätts dock att den sökande har varit bosatt i Finland i fem år före pensionsfallet. Denna femårsperiod behöver inte vara sammanhängande. När de fem boendeåren räknas beaktas försäkringsperi-

Juridiska avdelningen/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

oder, som baserar sig på eget **arbete** enligt estnisk lagstiftning, som om de var boendeperioder i Finland (artikel 18.2). Boendeperioder i Estland likställs inte med boende i Finland. För att en person skall få rätt till pension med återstående tid förutsätts dock alltid att den sökande har haft minst 12 månaders förvärvsarbete enligt finsk lagstiftning under de senaste 10 kalenderåren före pensionsfallet. Dessa 12 månader behöver inte vara en sammanhängande arbetsperiod. När de 12 månaderna räknas beaktas inte försäkringsperioder som har fullgjorts i Estland (artikel 18.1)

För att en person skall få rätt till arbetslöshetspension och deltidspension krävs att sökanden under de senaste 15 åren har haft 5 års förvärvsarbete enligt arbetspensionslagarna. Också när dessa fem år räknas beaktas arbetsperioder i Estland som om de var fullgjorda i Finland enligt de finska arbetspensionslagarna.

Estland meddelar försäkringsperioderna som baserar sig på den sökandes egna arbete i Estland.

#### Ålderspension från Estland

Arbetsperioder som har fullgjorts i Finland kan vid behov beaktas vid beräkningen av den karenstid (15 år) som krävs för att en person skall få rätt till estnisk ålderspension. Villkoret är dock att den sökande har förvärvsarbetat i Estland under minst sex månader (artikel 20.1).

Folkpensionsdelen i den estniska ålderspensionen, invalidpension och familjepension beviljas och betalas till en sökande som har flyttat till Finland endast i det fall att han, innan pensionen beviljas, har varit bosatt i Estland utan avbrott under minst tre år (artikel 19).

Estnisk ålderspension beviljas antingen som folkpension eller pension som beräknas på basis av arbetsår. Denna arbetspension består av en grunddel och en del som baserar sig på arbetsår och övriga år som berättigar till pension. För att få rätt till denna senare pensionsdel krävs 15 års sysselsättning, som också kan likställas med finska arbetsperioder (försäkringsperioder). Men pensionsdelen beräknas endast enligt estnisk lagstiftning på basis av de år som berättigar till pension (artikel 20.2). Men en sådan pension betalas till en person som har flyttat till Finland innan överenskommelsen trädde i ikraft endast i det fall att personen, innan han flyttade till Finland, har fullgjort pensionsberättigande perioder i Estland under minst tre år (artikel 20.3).

Juridiska avdelningen/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

## 6

## Ansökan om pension och informationsutbytet mellan länderna

Tillämpningsavtalet innehåller bestämmelser om förfarandet vid tillämpningen av överenskommelsen. Ansökningstrafiken mellan länderna sköts på samma sätt som i andra avtalssituationer. Detta förfarande är enklare än förfarandet vid EU-ansökningar.

De fördragsslutande ländernas behöriga myndigheter och institutioner är enligt överenskommelsen skyldiga att bistå varandra vid tillämpningen av överenskommelsen (artikel 24). Kontaktorgan har utsetts för att underlätta kontakten mellan länderna (se punkten 11). Pensionsmyndighetscentralen är kontaktorgan för arbetspensionssystemet.

Vid tillämpningen av överenskommelsen kan bägge fördragsslutande parternas språk jämte engelska användas.

Ansökan om pension kan lämnas in både i Finland och Estland på vardera landets egna ansökningsblankett. Den som är bosatt i Estland och ansöker om arbetspension från Finland fyller dessutom i blanketten FIN/EST 3C, som är avfattad på två språk (på finska/estniska). I Estland söker man finsk folkpension på en särskild, för ändamålet avfattad blankett (FIN/EST 3A eller FIN/EST 3B).

En sökande som är bosatt i Finland och ansöker om estnisk pension fyller på motsvarande sätt i en särskild, för detta ändamål avfattad tvåspråkig blankett (EST/FIN 3A eller EST/FIN 3B).

Kontaktorganen tillhandahåller ansökningsblanketter.

## 6.1

## Ansökan om finsk pension i Estland

När en person lämnar in en ansökan om estnisk pension hos pensionsmyndigheten på sin hemort, fyller han i allmänhet samtidigt i ansökningsblanketter för finska pensioner. Pensionsmyndigheten på sökandens hemort kontrollerar personuppgifterna i ansökan och bekräftar att de är riktiga samt antecknar anhängigdagen på ansökningsblanketten. Då behövs inte något ämbetsbetyg eller motsvarande intyg som bilaga till ansökan.

Pensionsansökan sänds därefter till Socialförsäkringsverket i Tallinn. På Socialförsäkringsverket ifylls också alltid kontaktblanketten EST/FIN 2, som fogas till ansökan jämte bilagor av arbetsintyg över sysselsättningsperioder i Finland och uppgifter om försäkringsperioder

Juridiska avdelningen/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

som har fullgjorts i Estland. Till ansökningar om invalidpension fogas också läkarutlåtanden, inom ramen för vad lagen tillåter.

Socialförsäkringsverket sänder arbetspensionsansökan, FIN/EST 3C, till Pensionsskyddscentralen och ansökan om folkpension, FIN/EST 3A eller FIN/EST 3B, till Folkpensionsanstalten. Pensionsskyddscentralen sänder ansökan vidare till arbetspensionsanstalten och, om arbetspensionen har tjänats in enligt flera arbetspensionssystem, distribuerar den ansökan till alla arbetspensionsanstalter som ger beslut om pension.

## 6.2

### När finsk invalidpension börjar utbetalas

Pensionsmyndigheten i Estland meddelar på kontaktblanketten, om den sökande har fått sjukdagpenning från Estland och för hur lång tid den har betalats. Sjukdagpenning från Estland likställs med finsk dagpenning för primärtid och den förskjuter begynnelse-tidpunkten för invalidpensionen, dock högst med ett år.

Cirkulär A 39/95

## 6.3

### Ansökan om estnisk pension i Finland

När en person som är bosatt i Finland fyller i en ansökan om pension, efterfrågas också om sökanden har bott eller förvärvsarbetat utomlands. Om sökanden på en U-bilaga meddelar att han har förvärvsarbetat och/eller har varit bosatt i Estland, skall han, om han ansöker om estnisk ålderspension, folkpension eller invalidpension, också fylla i ansökningsblanketten EST/FIN 3A, som gäller estnisk pension. Om änka, barn eller någon annan försörjningsberoende ansöker om familjepension ifylls blanketten EST/FIN 3B.

### Ansökan till arbetspensionsanstalten

#### Arbetspensionsanstalten

Om ansökan om finsk pension har lämnats in till en arbetspensionsanstalt eller dess betjäningställe, sänder arbetspensionsanstalten ansökan, U-bilagan och eventuella kopior av läkarutlåtanden till Pensionsskyddscentralen jämte en följesedel med meddelande om pensionsfallsdatumet. Pensionsskyddscentralen sänder ansökningsblanketten som gäller estnisk pension till den sökande för att ifyllas. Ar-

Juridiska avdelningen/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

betspensionsanstalten behöver inte begära Pensionsskyddscentralen om ett finskt försäkringsperiodsintyg.

#### Pensionsskyddscentralen

När sökanden har lämnat tillbaka sin ansökan om estnisk pension ifylld till Pensionsskyddscentralen, kontrollerar man där att sökanden har lämnat rätt uppgifter om sig själv, sin familj och bosättning, och bekräftar sedan att de är korrekta. Anhängigdagen antecknas också på ansökningsblanketten. Till ansökan bifogar Pensionsskyddscentralen övriga handlingar som behövs för att pensionen skall kunna fastställas, gör upp ett försäkringsperiodsintyg och antecknar där pensionsfallsdatumet som pensionsanstalten har fastställt, fogar den till ansökan samt bifogar dessutom, om det gäller en invalidpensionsansökan, läkarutlåtanden. Med ansökan följer också ett bosättningsperiodsintyg från Folkpensionsanstalten. Pensionsskyddscentralen fyller också alltid i kontaktblanketten FIN/EST 2, som följer som bilaga till ansökan. Pensionsskyddscentralen sänder ansökan med bilagorna till Socialförsäkringsverket i Tallinn.

Efter det att ansökan har anlänt till Estland skall Socialförsäkringsverket där meddela Pensionsskyddscentralen de sysselsättningsperioder som har fullgjorts i Estland. Om rätten till återstående tiden beror på de estniska sysselsättningsperioderna, kan arbetspensionsanstalten på följesedeln till ansökan be Pensionsskyddscentralen införskaffa uppgifterna om sysselsättningsperioderna. Pensionsanstalten kan nog också i ett senare skede be Pensionsskyddscentralen införskaffa uppgifterna om sysselsättningsperioderna.

#### Ansökan till FPA

Om den sökande har lämnat in sin ansökan till Folkpensionsanstaltens lokalbyrå, får han ansökningsblanketten för estnisk pension från FPA för ifyllning. När sökanden skickar tillbaka ansökan ifylld, ber Folkpensionsanstaltens grupp för internationella ärenden Pensionsskyddscentralen om försäkringsperioderna enligt arbetspensionssystemet, kontrollerar och bekräftar att personuppgifterna är riktiga och sänder ansökan med bilagor till Socialförsäkringsverket i Estland.

#### 6.4

##### Ny läkarundersökning

Om den sökande bor i det andra fördragsslutande landet, kan pensionsanstalten be institutionen på den ort där sökanden är bosatt inbegära ett nytt läkarutlåtande. Den anstalt som beställer nya undersökningar svarar enligt överenskommelsen för kostnaderna i samband med undersökningen (artikel 14.2 i tillämpningsavtalet). Om den fin-

Juridiska avdelningen/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

ska pensionsanstalten ber om ett nytt läkarutlåtande, förmedlar Pensionskyddscentralen denna begäran till Estland och arbetspensionsanstalten betalar kostnaderna som undersökningen har gett upphov till.

Om Estland inbegär en ny läkarundersökning, förmedlar Pensionskyddscentralen begäran till den sista arbetspensionsanstalten, som står i kontakt med sökanden. Arbetspensionsanstalten betalar undersökningskostnaderna och debiterar beloppet av institutionen i Estland via Pensionskyddscentralen.

### 6.5

#### Anhängigdagen för ansökan

Ansökan anses ha blivit anhängig samma dag den har lämnats in hos institutionen i det andra fördragsslutande landet. Det förutsätts dock att sökanden lämnar in ansökan om pension enligt det andra fördragsslutande landets lagstiftning inom sex månader från inlämningsdagen för den nationella ansökan (artiklarna 27.1 och 2).

Exempel: När en pensionssökande lämnar in ansökan om estnisk, nationell pension i Estland, är inlämningsdagen anhängigdag också i Finland, förutsatt att sökanden lämnar in ansökningsblanketten för finsk pension (FIN/EST 3) inom sex månader från den dag ansökan om estnisk pension lämnades in. Om sökanden fyller i den finska blanketten först efter sex månader, blir ansökan anhängig den dag den anländer till Pensionskyddscentralen eller Folkpensionsanstalten. Pensionskyddscentralen antecknar ankomstdagen=anhängigdagen på ansökningsblanketten.

### 6.6

#### Dröjsmålsförhöjning

Handläggningstiden för beräkning av dröjsmålsförhöjning för en ansökan som anländer från Estland till Finland börjar först från den dag ansökan jämte nödvändiga bilagor har anlämt till arbetspensionsanstalten i Finland (artikel 27.3).

### 6.7

#### Uppgifterna om pensionsbeslut och ändringarna i levnadsförhållanden

På kontaktblanketten meddelar Pensionskyddscentralen och Folkpensionsanstalten institutionen i Estland om pensionsbeslut och andra uppgifter som har varit avgörande för pensionsbeslutet. Arbetspensionsanstalten sänder en kopia av sitt beslut till Pensionskyddscentralen.

Juridiska avdelningen/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

tralen, som i sin tur antecknar uppgifterna om beslutet på kontaktblanketten. Någon kopia av beslutet skickas inte till Estland.

På motsvarande sätt antecknar Socialförsäkringsverket i Estland uppgifterna om det estniska pensionsbeslutet på kontaktblanketten EST/FIN 2 och skickar den både till Pensionsskyddscentralen och Folkpensionsanstalten.

Arbetspensionsanstalten meddelar Pensionsskyddscentralen följande uppgifter (såvitt de kommer till anstaltens kännedom):

- första arbetsdagen
- dödsdagen för den förmånsberättigade personen eller det barn som har rätt att ansöka om förmånen
- den dag änkan/änkligen gift sig på nytt
- den dag sökanden har flyttat till det andra landet
- adressändring
- byte av medborgarskap
- den dag änkan/änkligen inte mera måste försörja sitt barn
- meddelande om adoption av barn
- ändringar i pensionsbeloppet som inte beror på index- eller motsvarande förhöjningar.

Pensionsskyddscentralen antecknar dessa uppgifter på kontaktblanketten och skickar den först till Folkpensionsanstaltens grupp för internationella ärenden, som sedan skickar den till Socialförsäkringsverket i Estland. På motsvarande sätt antecknar Folkpensionsanstaltens grupp för internationella ärenden de anmälda ändringarna på kontaktblanketten och sänder den via Pensionsskyddscentralen till Socialförsäkringsverket i Estland. Pensionsskyddscentralen meddelar dessa uppgifter också till de arbetspensionsanstalter som betalar ut arbetspensionen.

Socialförsäkringsverket i Estland sänder motsvarande uppgifter till Finland, både till Folkpensionsanstalten och Pensionsskyddscentralen, som skickar dem vidare till de arbetspensionsanstalter som betalar ut pensionen.

## 6.8

### Datasekretessen

De uppgifter som behövs för att överenskommelsen och den tillämpliga lagstiftningen i den skall kunna tillämpas kan meddelas till den andra fördragsslutande partens kontaktorgan utan hinder av datasekretessbestämmelserna. När en institution ber om uppgifter från en annan institution skall den nämna för vilket ändamål uppgifterna kom-

Juridiska avdelningen/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

mer att användas. Uppgifterna skall behandlas konfidentiellt (artikel 25).

7

#### Betalningen av pensionen till utlandet

Med överenskommelserna om social trygghet vill man inte blanda sig i utbetalningen av pensioner till landets egna medborgare. Enligt 9 a § lagen om pension för arbetstagare, APL, betalas arbetspension alltid till finska medborgare i vilket land som helst utan Pensions-skyddscentralens tillstånd. Men utbetalning av arbetslöshetspension och deltidspension till utlandet är begränsad (4 c § 4 mom. och 4 f § 1 mom. punkten 5 och 4 g § 2 mom.).

Enligt överenskommelsen betalas finsk pension till personer i Estland som omfattas av överenskommelsen, oberoende av pensionstagarens medborgarskap.

Exempel: En rysk pensionstagare som har tjänat in arbetspension i Finland, men som inte är estnisk medborgare, får pensionen utbetald till Estland med stöd av överenskommelsen.

Pensionen utbetalas utan Pensionsskyddscentralens tillstånd också till estniska medborgare i andra länder med vilka Finland har en överenskommelse om social trygghet (Canada, USA, Schweiz) eller ett motsvarande system (EU- och EES-länderna). Estniska medborgare är således i det här avseendet i en bättre position än medborgare i tredje länder.

Men enligt överenskommelsen betalas inte finsk arbetslöshetspension och deltidspension utomlands.

Vid utbetalningen av pension enligt det offentliga pensionssystemet finns det inga begränsningar som gäller medborgarskapet. Arbetslöshetspension från den offentliga sektorn betalas inte till utlandet (18 a § 1 mom. 1 punkten StPL; 3 c § 5 mom. 1 punkten KPS).

#### Regresskrav

Om institutionen i det ena fördragsslutande landet har betalat mer i förmån till en förmånstagare än vad denna har rätt till, kan den be det andra fördragsslutande landets institution, som betalar pension till samma förmånstagare, innehålla överbetalningen från det belopp som institutionen betalar till förmånstagaren och överföra det innehållna beloppet till den institution som har överbetalat förmånen (artikel 29).

Juridiska avdelningen/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

På motsvarande sätt förfar man när socialvårdsförmåner (utkomststöd) har betalats för samma tid som en förmånstagare har rätt att få pension. Estland kan återkräva socialvårdsförmån från finsk retroaktiv arbetspension endast i det fall att förmånen har betalats i förskott i väntan på framtida pensionsrater.

Om Socialförsäkringsverket i Estland ber en finsk arbetspensionsanstalt innehålla estnisk överbetalning av pension från en finsk arbetspension, innehåller den finska anstalten överbetalningsbeloppet från den pension som skall beviljas retroaktivt och betalar det innehållna beloppet till Socialförsäkringsverket i Estland. Estlands överbetalning kan inte innehållas genom kvittning mot finska pensionsrater för motsvarande tid, eftersom pensionsanstalten enligt arbetspensionslagarna endast kan kvitta egna tillgodohavanden mot pensionen.

8

Anhängigdagen för besvär

Den dag som en besvärsskrift har lämnats in hos den behöriga institutionen i det ena fördragsslutande landet anses samtidigt också vara inlämningsdag hos det andra fördragsslutande landets behöriga institution (artikel 27). En besvärsskrift som gäller ett finskt pensionsbeslut och som har lämnats in hos den behöriga institutionen i Estland inom den i Finland utsatta besvärstiden anses ha lämnats in i tid.

9

Statistik

De avdragsslutande parternas kontaktorgan kan komma överens om utbyte av statistikuppgifter.

10

Ikraftträdelsebestämmelserna för överenskommelsen

Överenskommelsen trädde i kraft 1.10.1997. Den tillämpas också på pensionsfall som inträffat innan överenskommelsen trädde i kraft (artikel 32).

När pensionen bestäms i enlighet med överenskommelsen, beaktas också försäkringsperioder som har fullgjorts före ikraftträdelsen. Om bosättningsvillkoret på fem år för invalidpension med återstående tid inte uppfylls utan att man beaktar sysselsättningsperioder i Estland, beaktas också sådana sysselsättningsperioder som har fullgjorts innan överenskommelsen trädde i kraft.

Juridiska avdelningen/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

## Omräkning av pensionerna

Förmåner som har fastställts innan överenskommelsen trädde i kraft, kan på begäran omräknas i enlighet med överenskommelsen. Överenskommelsen förpliktar således inte arbetspensionsanstalterna att omräkna pensioner på eget initiativ. Om finsk arbetspension inte tidigare har utbetalats till Estland innan överenskommelsen trädde i kraft (Pensionsskyddscentralen har inte gett sitt tillstånd), betalas pensionen nu till Estland på sökandens begäran.

Detsamma gäller i fråga om pension, som inte kan beviljas med återstående tid, eftersom villkoret om fem års boende i Finland inte har uppfyllts. En sådan pension omräknas på begäran till pension med återstående tid, om bosättningsvillkoret om fem år i Finland uppfylls, när man räknar med sysselsättningsperioder som har fullgjorts i Estland. Bara sådana sysselsättningsperioder som har fullgjorts i Estland före pensionsfallet beaktas.

Överenskommelsen innebär inte någon omräkning av den finska arbetspensionen annat än vid debitering av pensionen eller vid omräkning av pensionen till pension med återstående tid.

Men med överenskommelsen kan man inte uppnå några rättigheter för den tid som har föregått ikraftträdelsen. Därför betalas eller omräknas pensionen tidigast fr.o.m. den dag överenskommelsen har trätt i kraft. Om omräkning begärs först efter det att överenskommelsen har trätt i kraft, betalas pensionen från början av den månad som följer efter att begäran om omräkning blev anhängig.

Om ansökan om pension var anhängig när överenskommelsen trädde i kraft och rätt till återstående tid har uppstått på basis av överenskommelsen, beviljas arbetspensionen som fribrev fram till den dag överenskommelsen trädde i kraft och fr.o.m. ikraftträdelsedagen som heleffektiv pension.

**Utsända arbetstagare** Om en arbetstagare har blivit utsänd till den andra fördragsslutande partens territorium före ikraftträdelsen, anses vid tillämpningen av den bestämmelse i överenskommelsen som gäller utsänd arbetstagare (artikel 8.1), hans sysselsättning ha börjat när överenskommelsen trädde i kraft (artikel 32.6). När utsändningstiden på tre år räknas, beaktas således inte den delen av sysselsättningstiden som har föregått ikraftträdelsen. Men för arbetstagare som har blivit utsända från Finland gäller att, medan arbetstagaren arbetade i Estland, har han omfattats av den finska lagstiftningen som finns angiven i artikel 2 (lagstiftningen i sin helhet, upptecknad vid punkten 2).

Juridiska avdelningen/Riitta Korpiluoma

15.9.1997

Om en utsänd arbetstagare, då överenskommelsen trädde i kraft, också omfattades av det finska bosättningsbaserade socialskyddet, räknas den fastställda utsändningstiden för arbetstagare som har sänts ut till Estland från Finland i praktiken från den dag överenskommelsen trädde i kraft (Fpa-förmåner).

11

Kontaktorganen

Kontaktorganen vid tillämpningen av arbetspensionslagarna och bestämmelserna om tillämplig lagstiftning är

I Finland

Pensionsskyddscentralen  
FIN-00065 PENSIONSSKYDDSCENTRALEN  
FINLAND

I Estland

Socialförsäkringsverket/Sotsiaalkindlustusamet  
Lembitu 12  
EE-0100 TALLINN  
ESTONIA

**ÖVERENSKOMMELSE MELLAN  
REPUBLIKEN FINLAND  
OCH REPUBLIKEN ESTLAND OM  
SOCIAL TRYGGHET**

**Soome Vabariigi  
ja  
Eesti Vabariigi vaheline  
sotsiaalkindlustusleping**

Republiken Finland och republiken Estland, som önskar utveckla sitt nära samarbete inom området social trygghet och samordna rätten till social trygghet för dem som rör sig mellan Finland och Estland, har kommit överens om följande:

Soome Vabariik ja Eesti Vabariik, soovides arendada tihedat koostööd sotsiaalkindlustuse valdkonnas ning koordineerida Eesti ja Soome vahel liikuvate inimeste õigusi sotsiaalkindlustusele, on kokku leppinud järgnevas:

**DEL I**

**I OSA**

**Allmänna bestämmelser**

**Üldsätted**

**Artikel 1**

**Artikkel 1**

**Definitioner**

**Mõisted**

1. De begrepp som används i denna överenskommelse har följande betydelse:

- a) "fördragsslutande part" avser republiken Finland eller republiken Estland,
- b) "lagstiftning" avser lagar, förordningar och bestämmelser som gäller de i artikel 2 angivna sektorerna av de båda fördragsslutande parternas system för social trygghet,
- c) "behörig myndighet" avser i Finland social- och hälsovårdsministeriet och i Estland socialministeriet,
- d) "inrättning" avser en myndighet eller inrättning som har till uppgift att tillämpa den lagstiftning som nämns i artikel 2,
- e) "behörig inrättning" avser en inrättning som är behörig enligt den lagstiftning som är tillämplig,
- f) "förmån" avser alla kontantförmåner eller andra förmåner som förutsätts i den lagstiftning som nämns i artikel 2 i denna överenskommelse; de på arbete baserade förmåner som avses i artikel 7 stycke 2 avser i Finland på arbetsinkomsten baserade sjukdagpenningar, föräldraförmåner, arbetspensioner och arbetslöshetsförmåner samt i Estland obligatoriska sjukförsäkringsförmåner, arbetslöshetsförmåner och ålderspensioner,
- g) "sjukvårdsförmån" avser i Finland den offentliga sjuk- och hälsovårdens tjänster och sjukvårdersättningar som betalas enligt sjukförsäkringslagen samt i Estland tjänster

1. Käesolevas lepingus kasutatavatel mõistetel on järgmine tähendus:

- a) "lepingupool" tähendab Soome Vabariiki või Eesti Vabariiki;
- b) "õigusakt" tähendab seadusi, määrusi ja korraldusi, mis käsitlevad kummagi lepingupoolle artiklis 2 mainitud sotsiaalkindlustussüsteemi valdkondi;
- c) "pädev valitsusasutus" tähendab Soomes Sotsiaal- ja Tervishoiuministeeriumi ja Eestis Sotsiaalministeeriumi;
- d) "asutus" tähendab ametkonda või asutust, mille valdkonda kuulub artiklis 2 toodud õigusaktide rakendamine;
- e) "pädev asutus" tähendab asutust, mis rakendatavate õigusaktide kohaselt on pädev;
- f) "hüvitis" tähendab kõiki käesoleva lepingu artiklis 2 toodud õigusaktidega kehtetatud rahalisi väljamakseid või muid hüvitusi; artikli 7 punktis 2 mõeldud töötamisel põhinevad hüvited on Soomes töötulul põhinevad haiguspäevarahad, vanemahüvited, tööpensionid ja töötushüvited ning Eestis kohustusliku ravikindlustuse hüvited, töötushüvited ja vanaduspensionid;
- g) "raviteenus" tähendab Soomes avaliku tervishoiusüsteemi teenuseid ja haiguskindlustusseaduse kohaselt makstavaid ravihüvitusi ja Eestis ravikindlustusseaduse kohaselt

enligt sjukförsäkringslagen,

h) "föräldraförmån" avser i Finland föräldraförmåner enligt sjukförsäkringslagen och i Estland förmån som betalas på grundval av graviditet och födsel,

i) "familjeförmån" avser i Finland barnbidrag och moderskapsunderstöd och i Estland barnförmåner,

j) "försäkringsperiod" avser arbets-, betalnings- eller boendeperioder i överensstämmelse med hur de har definierats eller erkänts som försäkringsperioder i den lagstiftning enligt vilken de har fullgjorts eller anses vara fullgjorda, ävensom alla de perioder som enligt den fördragsslutande partens lagstiftning likställs med försäkringsperioder,

k) "boende" avser i fråga om Finland att personen i fråga har sin egentliga bostad och sitt hem i Finland och att han kontinuerligt huvudsakligen vistas i Finland, och i fråga om Estland att personen är permanent invånare i Estland samt att en utlänning vistas i Estland på basis av ett tidsbegränsat uppehållstillstånd,

l) "sysselsättning" avser i fråga om Finland en verksamhet på basis av vilken en person anses vara en i lagstiftningen angående arbetspensionssystemet avsedd arbetstagar eller företagare och i fråga om Estland en verksamhet för vilken arbetsgivaren är skyldig att betala socialavgifter och för vilken en självständig företagare har betalat socialavgifter.

m) "familjemedlem" avser make och barn som inte har fyllt 18 år samt ett sådan barn under 25 år som studerar på heltid eller får yrkesutbildning.

2. Övriga begrepp och uttryck i denna överenskommelse har den betydelse de har givits i den ifrågavarande fördragsslutande partens lagstiftning.

## Artikel 2

### Tillämplig lagstiftning

1. Denna överenskommelse tillämpas på de fördragsslutande parternas lagstiftning angående

A. i Finland:

a) sjukförsäkring, inbegripet föräldraförmåner samt det offentliga hälso- och sjukvårdssystemet,

b) folkpensions- och det allmänna familjepensionssystemet samt arbetspensionssystemet,

osutatavaid teenuseid;

h) "vanematehüvitis" tähendab Soomes haiguskindlustusseadusest tulenevalt makstavat vanematehüvitist ja Eestis raseduse ja sünnituse korral makstavat hüvitist;

i) "perehüvitis" tähendab Soomes lastetoetust ja lapse sünnitoetust ning Eestis lastetoetusi;

j) "kindlustusperiood" tähendab töötamis-, maksu- või elamisperioodi vastavalt nende määratlemisele või tunnistamisele kindlustusperioodiks õigusaktide alusel, mille järgi need on täidetud või loetakse täidetuks, samuti kõiki perioode, mis lepingupoole õigusaktides on võrdsustatud kindlustusperioodidega;

k) "elamine" tähendab Soome seisukohalt, et isikul on Soomes tegelik korter ja kodu ja et ta alaliselt elab põhiliselt Soomes, ja Eesti seisukohalt, et isik on Eesti alaline elanik või välismaalane, kes viibib Eestis tähtajalise elamisloa alusel;

l) "töötamine" tähendab Soome seisukohalt tegevust, mille alusel isikut peetakse töö pensionisüsteemi käsitlevate õigusaktide mõistes töötajaks või ettevõtjaks, ja Eesti seisukohalt tegevust, millise vältel töödandja on kohustatud maksma sotsiaalmaksu ja füüsilisest isikust ettevõtja on maksnud sotsiaalmaksu;

m) "pereliige" tähendab abikaasat ja alla 18-aastast last ning sellist alla 25-aastast last, kelle põhitegevuseks on õppimine või kes on ametialasel väljaõppel.

2. Teistel käesolevas lepingus kasutatud mõistetel ja väljenditel on see tähendus, mis neile on antud kõne all oleva lepingupoole õigusaktides.

## Artikkel 2

### Rakendatavad õigusaktid

1. Käesoleva lepinguga rakendatakse lepingupoole õigusakte, mis käsitlevad:

A. Soomes:

a) haiguskindlustust, kaasa arvatud vanemahüvitisi ja avalikku tervishoiusüsteemi;

b) rahvapensioni ja üldist perepensionisüsteemi ning tööpensionisüsteemi;

c) utkomstskydd för arbetslösa,  
d) försäkring mot olycksfall och yrkessjukdom till den del det är fråga om tillämpning av artiklarna 8—11,

e) arbetsmarknadsstöd till den del det är fråga om tillämpning av artiklarna 8—11,

f) rehabiliteringspenning och av Folkpensionsanstalten anordnad rehabilitering till den del det är fråga om tillämpning av artiklarna 8—11,

g) handikappbidrag och vårdbidrag för barn till den del det är fråga om tillämpning av artiklarna 8—11,

h) barnbidrag och moderskapsunderstöd,

i) arbetsgivares socialskyddsavgift.

B. I Estland:

a) sjukförsäkring,

b) statligt pensionssystem,

c) utkomstskydd för arbetslösa,

d) ersättningar som betalas på basis av olycksfall och yrkessjukdomar till den del det är fråga om tillämpning av artiklarna 8—11,

e) barnförmåner,

f) socialavgift.

2. Denna överenskommelse tillämpas på den lagstiftning som kodifierar, ersätter, ändrar eller kompletterar den lagstiftning som nämns i stycke 1, om inte de fördragsslutande parterna kommer överens om något annat.

3. I samband med att överenskommelsen träder i kraft tillställer de behöriga myndigheterna varandra en förteckning över den lagstiftning som gäller de sektorer av social trygghet som nämns i stycke 1. Därefter underrättar de behöriga myndigheterna varandra årligen före utgången av februari månad om ändringar som föranleds av lagstiftning som därtills trätt i kraft.

4. Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse beaktas vid dess tillämpning inte internationella avtal som de fördragsslutande parterna ingått eller någondera fördragsslutande partens lagstiftning som härrör från ett internationellt avtal.

### Artikel 3

Personer på vilka överenskommelsen tillämpas

Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse tillämpas den på personer som omfattas eller har omfattats av den lagstiftning som avses i artikel 2 samt på deras

c) töötu kaitset;

d) tööõnnetus- ja kutsehaiguskindlustust, kui rakendatakse artikleid 8—11;

e) tööturutoetust, kui rakendatakse artikleid 8—11;

f) taastusravitoetust ja Rahvapensioniameti poolt korraldatud taastusravi, kui rakendatakse artikleid 8—11;

g) invaliidsustoetust ja lapsehooldustoetust selles osas, kui rakendatakse artikleid 8—11;

h) lastetoetust ja sünnitoetust;

i) tööandja sotsiaalkindlustusmaksu.

B. Eestis:

a) ravikindlustust;

b) riiklikku pensionisüsteemi;

c) töötu kaitset;

d) tööõnnetuste ja kutsehaiguste puhul makstavaid hüvitisi, kui rakendatakse artikleid 8—11;

e) lastetoetusi;

f) sotsiaalmaksu.

2. Käesoleva lepinguga rakendatakse õigusakte, millega koondatakse, asendatakse, muudetakse või täiendatakse punktis 1 toodud õigusakte, juhul kui lepingupoolte vahel ei lepita kokku teisiti.

3. Seoses käesoleva lepingu jõustumisega saavad lepingupoolte pädevad valitsusasutused teineteisele nimekirja käesoleva artikli punktis 1 toodud sotsiaalkindlustuse valdkondi käsitlevatest õigusaktidest. Edaspidi teatavad pädevad valitsusasutused teineteisele iga aasta veebruarikuu lõpuks muudatustest, mis tulenevad enne seda jõustunud õigusaktidest.

4. Kui käesolevas lepingus pole sätestatud teisiti, ei võeta selle rakendamisel arvesse lepingupoolte sõlmitud rahvusvahelisi lepinguid või lepingupoolte selliseid õigusakte, mis tulenevad rahvusvahelistest lepingutest.

### Artikkel 3

Isikud, kelle suhtes lepingut rakendatakse

Käesolevat lepingut rakendatakse artiklis 2 nimetatud õigusaktidele alluvate või allunud isikute ja nende pereliikmete ning nendega võrdsustatud isikute suhtes, kui lepingus ei

familjemedlemmar och förmånstagare. sätestata teisiti.

#### Artikel 4

##### Jämlik behandling

1. Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse likställs de fördragsslutande parternas medborgare med varandra i fråga om rättigheter och skyldigheter som gäller förmåner enligt de fördragsslutande parternas lagstiftning.

2. Bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel tillämpas på samma villkor även på medborgarnas familjemedlemmar och förmånstagare om dessa härleder sin rätt från dem.

#### Artikel 5

##### Flyktingar och statslösa personer

Finland tillämpar bestämmelserna i artikel 4 även på flyktingar som avses i konventionen av den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning och protokollet av den 31 januari 1967, samt på statslösa personer som avses i konventionen den 28 september 1954 angående statslösa personers rättsliga ställning, på villkor att dessa bor på en fördragsslutande parts territorium.

#### Artikel 6

##### Betalning av förmåner utomlands

1. Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse får kontantförmåner i form av pensioner, som betalas med anledning av arbetsoförmåga, ålderdom eller familjeförsörjares död, inte minska, ändras, avbrytas eller dras in därför att förmånstagaren bor på den andra fördragsslutande partens territorium.

2. Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse betalas förmåner som avses i föregående stycke till den andra fördragsslutande partens medborgare som bor på en tredje stats territorium på samma villkor som förmånerna enligt den fördragsslutande partens lagstiftning betalas denna fördragsslutande parts medborgare som bor på en tredje stats territorium, förutsatt att denna fördragsslutande part med staten i fråga har ingått överenskommelse om social trygghet eller vidtagit motsvarande arrangemang.

#### Artikkel 4

##### Võrdne kohtlemine

1. Lepingupoolte kodanikud on võrdsed küsimustes, mis käsitlevad lepingupoolte õigusaktides kehtestatud hüvitistega seotud õigusi ja kohustusi, kui käesolevas lepingus ei sätestata teisiti.

2. Käesoleva artikli punkti 1 sätteid rakendatakse samadel tingimustel ka lepingupoolte kodanike pereliikmete suhtes ja nendega võrdsustatud isikute suhtes, kelle õigused lähtuvad eespool mainitud isikutest.

#### Artikkel 5

##### Pagulased ja kodakondsuseta isikud

Soome rakendab artikli 4 sätteid ka pagulaste suhtes, kes on määratletud 1951. aasta 28. juuli Põgenikeseisundi konventsiooni ja 1967. aasta 31. jaanuari Põgenikeseisundi protokolliga, ning kodakondsuseta isikute suhtes, kes on määratletud 1954. aasta 28. septembri kodakondsuseta isikute seisundi konventsiooniga, eeldades, et nad elavad lepingupoolte territooriumil.

#### Artikkel 6

##### Hüvitiste maksmine välismaale

1. Töövõimetuse, vanaduse või toitjakaotuse korral makstavaid pensione ei või vähendada, muuta, peatada või tühistada põhjusel, et hüvitise saaja elab teise lepingupoolte territooriumil, juhul kui käesolevas lepingus ei sätestata teisiti.

2. Kui käesolevas lepingus ei sätestata teisiti, makstakse eelmises punktis mainitud hüvitisi kolmanda riigi territooriumil elava teise lepingupoolte kodanikule samadel tingimustel kui lepingupoolte õigusaktide alusel kolmanda riigi territooriumil elavale antud lepingupoolte kodanikule tingimusel, et antud lepingupooltel on kõne all oleva riigiga sõlmitud sotsiaalkindlustusleping või muu vastav regulatsioon.

3. Bestämmelserna i stycke 1 och 2 i denna artikel tillämpas inte på finsk arbetslöshets- och deltidspension och inte heller på pensionstagares bostadsbidrag.

4. En person som är bosatt på den ena fördragsslutande partens territorium och är sysselsatt på den andra fördragsslutande partens territorium, har med anledning av sjukdom eller föräldraskap rätt att erhålla dagpenning i det land där han är sysselsatt så länge som anställningsförhållandet eller företagsverksamheten varar. Om anställningsförhållandet eller företagsverksamheten har upphört under den period dagpenningen utbetalas, betalas förmånen under högst 90 dagar om de övriga villkoren uppfylls.

## DEL II

### Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

#### Artikel 7

##### Huvudregler

1. Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse omfattas en person som är sysselsatt på den ena fördragsslutande partens territorium av lagstiftningen i det land där han är sysselsatt, oberoende av på vilken fördragsslutande parts territorium han bor. På andra personer tillämpas bosättningslandets lagstiftning.

2. En person som bor på den ena fördragsslutande partens territorium och är sysselsatt på de båda fördragsslutande parternas territorium, har rätt till förmåner som beviljas på basis av boende endast i enlighet med den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium han bor. De på arbetet baserade förmånerna bestäms enligt de båda fördragsslutande parternas lagstiftning.

3. De fördragsslutande parterna underrättar varandra, på det sätt som bestäms i det verkställighetsavtal som avses i artikel 23, om vilka personer som omfattas av deras lagstiftning.

#### Artikel 8

##### Undantag

1. En arbetstagare som  
a) står i arbetsförhållande till en sådan arbetsgivare vars hemort är på den ena fördragsslutande partens territorium,

3. Käesoleva artikli punktides 1 ja 2 sätestatu ei kehti Soome töötus- ja osaaajalise pensioni ega pensionisaajale makstava eluasemetoetuse kohta.

4. Lepingupoole territooriumil elaval isikul, kes töötab teise lepingupoole territooriumil, on haiguse või raseduse ja sünnituse korral õigus hüvitisele selles riigis, kus ta töötab, nii kaua kuni töösuhe või ettevõtusalane tegevus kestab. Kui töösuhe või ettevõtusalane tegevus on lõppenud hüvitise saamise ajal, makstakse hüvitist, kui muud tingimused on täidetud, kõige enam 90 päeva eest.

## II OSA

### Rakendatavaid õigusakte käsitlevad sätted

#### Artikkel 7

##### Põhisätted

1. Lepingupoole territooriumil töötav isik allub töökohariigis kehtivatele õigusaktidele, sõltumata sellest, kumma lepingupoole territooriumil ta elab, kui lepingus ei sätestata teisiti.

2. Lepingupoole territooriumil elaval isikul, kes töötab mõlema lepingupoole territooriumil, on õiguse elamise alusel määratavale hüvitisele ainult selle lepingupoole õigusaktide alusel, mille territooriumil ta elab. Töötamise alusel makstavad hüvitised määratakse kindlaks lepingupoolte õigusaktide alusel.

3. Lepingupooled teatavad teineteisele artiklis 23 nimetatud rakenduslepingus kehtestatud viisil isikute allumisest oma õigusaktidele.

#### Artikkel 8

##### Erandid

1. Töötaja, kes  
a) on töösuhetes tööandjaga, kes asub lepingupoole territooriumil,

b) omfattas av denna fördragsslutande parts lagstiftning, och

c) tillfälligt utsänds till den andra fördragsslutande partens territorium för att för arbetsgivaren eller för en sådan arbetsgivare som hör till samma ekonomiska helhet som arbetsgivaren utföra ett arbete som varar högst tre år, omfattas fortfarande av den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning som om han skulle bo och vara sys-selsatt på den fördragsslutande partens terri-torium.

2. Personer som tillhör den resande per-sonalen i transportföretag som bedriver verk-samhet på bägge fördragsslutande parternas territorium omfattas av den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium företa-get har sin hemort.

3. a) Manskaper på ett fartyg omfattas av den fördragsslutande parts lagstiftning under vars flagg fartyget seglar.

b) Om ett fartyg som seglar under den ena fördragsslutande partens flagg hyrs ut hu-vudsakligen utan manskaper till ett rederi på den andra fördragsslutande partens terri-torium, omfattar bestämmelsen i punkt a i det-ta stycke endast den som är anställd hos far-tygets ägare eller den arbetsgivare som den-na anlitar. En person som är anställd hos rederiet eller en arbetsgivare som rederiet anlitar omfattas av den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium rederiet eller den arbetsgivare det anlitar har sin he-mort.

4. a) Personer som tillhör personalen vid en fördragsslutande parts diplomatiska eller konsulära beskickning omfattas av den ut-sändande fördragsslutande partens lagstift-ning på villkor att de är denna fördragsslu-tande parts medborgare.

b) På den administrativa och tekniska per-sonalen samt tjänstepersonalen vid en för-dragsslutande parts diplomatiska beskick-ning, ävensom på konsulär myndighets ans-tällda och tjänstepersonal, som innan tjänste-förhållandet inleddes har bott i den stat där de är sysselsatta, tillämpas bestämmelserna i artikel 7 stycke 1. De kan dock välja att om-fattas av den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning på villkor att de är denna fördragsslutande parts medborgare. Valet skall göras inom tre månader från den dag denna överenskommelse träder i kraft eller sysselsättningen i fråga börjar på den andra fördragsslutande partens territorium.

c) Bestämmelserna i punkt a i detta stycke

b) allub selle lepingupoole õigusaktidele,

c) lähetatakse ajutiselt teise lepingupoole territooriumile tööandja või tööandjaga seotud tööandja poolt tööle, mille kestus ei üle-ta kolme aastat, allub esimesena nimetatud lepingupoole õigusaktidele, nii nagu ta elaks ja töötaks selle lepingupoole territooriumil.

2. Mõlema lepingupoole territooriumil te-gutseva transpordiettevõtte tööreise tegev töötaja allub selle lepingupoole õigusaktide-le, mille territooriumil antud ettevõtte asub.

3. a) Laevapere liige allub selle lepingu-poole õigusaktidele, mille lipu all laev sõi-dab.

b) Kui lepingupoole lipu all sõitev laev antakse teise lepingupoole territooriumil asu-vale laevandusettevõttele rendile põhiliselt ilma laevapereta, siis kehtib käesoleva punk-ti alapunkt a vaid isiku kohta, kes on laeva omaniku või tema volitatud tööandja teenis-tuses. Laevandusettevõtte või laevanduset-tevõtte volitatud tööandja teenistuses olev isik allub selle lepingupoole õigusaktidele, mille territooriumil on laevandusettevõtte või laevandusettevõtte poolt volitatud tööandja asukoht.

4. a) Lepingupoole diplomaatilise või kon-sulaaresinduse isikkoosseis allub lähetava lepingupoole õigusaktidele eeldusel, et sel-lesse kuuluvad nimetatud lepingupoole ko-danikud.

b) Töökohariigis enne töösuhte algamist elanud lepingupoole diplomaatilise esinduse haldus-, tehnilise ning teenindava personali, samuti konsulaaresinduse töötaja ja teeninda-va personali suhtes rakendatakse artikli 7 punkti 1 sätteid. Nimetatud isikul on siiski õigus valida enda suhtes rakendatavaks töö-andjariigi õigusaktid eeldusel, et ta on selle riigi kodanik. Valiku peab tegema kolme kuu jooksul alates päevast, mil käesolev le-ping jõustub või eespool mainitud töösuhe teise lepingupoole territooriumil algab.

c) Käesoleva punkti alapunkti a sätteid lai-

tillämpas även på övriga av staten eller ett offentligt samfund anställda personer som är utsända av de fördragsslutande parterna.

5. En studerande, som omedelbart innan studierna inletts har omfattats av den ena fördragsslutande partens lagstiftning och som studerar på heltid eller får yrkesutbildning på den andra fördragsslutande partens territorium, omfattas fortfarande av den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning, om inte något annat följer av bestämmelserna i artikel 7.

#### Artikel 9

##### Avtal om undantag

1. De behöriga myndigheterna eller de organ de befullmäktigat kan avtala om undantag från bestämmelserna i artikel 7 och 8.

2. Om inte något annat följer av särskilda skäl kan om undantag, inklusive tiden i artikel 8 stycke 1, inte avtalas för en längre tid än fem år.

#### Artikel 10

##### Tillämpning av artiklarna 7—9 på familjemedlemmar

1. Medföljande familjemedlemmar som bor i samma hushåll som en arbetstagare som avses i artikel 8 stycke 1 omfattas av samma fördragsslutande parts lagstiftning som arbetstagaren.

2. Medföljande familjemedlemmar som bor i samma hushåll som en person som avses i artikel 8 stycke 4 punkt a och c omfattas av samma fördragsslutande parts lagstiftning som personen i fråga.

3. När avtal enligt artikel 9 ingås om undantag från bestämmelserna i artiklarna 7 och 8, omfattas medföljande familjemedlemmar som bor i samma hushåll av samma fördragsslutande parts lagstiftning som den person undantaget gäller, om inte något annat avtalats i fråga om familjemedlemmarna.

4. Bestämmelserna i stycke 1, 2 och 3 i denna artikel tillämpas inte om en familjemedlem på grundval av sitt eget arbete omfattas av den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

enevad ka lepingupoolte teistele riigi- või avalikus teenistuses olevatele lähetatud isikutele.

5. Isik, kes vahetult enne õpingute alustamist allus lepingupoole õigusaktidele ja kelle põhitegevuseks on õppimine või kes on ametialasel väljaõppel teise lepingupoole territooriumil, allub esimesena mainitud lepingupoole õigusaktidele, kui artikkel 7 ei sätesta teisiti.

#### Artikkel 9

##### Kokkulepped erandite kohta

1. Pädev valitsusasutus või tema volitatud tööorgan võib kokku leppida artiklite 7 ja 8 suhtes tehtavates erandites.

2. Kui eralistest põhjustest ei tulene muud, ei või kokkuleppeid erandite kohta sõlmida enam kui viieks aastaks, kaasa arvatud artikli 8 punktis 1 sätestatud aeg.

#### Artikkel 10

##### Artiklite 7—9 rakendamine pereliikmete suhtes

1. Lepingu artikli 8 punktis 1 nimetatud töötajaga kaasasolevale ja temaga ühist majapidamist omavale pereliikmele laienevad sama lepingupoole õigusaktid, mis töötajale.

2. Lepingu artikli 8 punkti 4 alapunktides a ja c nimetatud isikuga kaasasolev ja temaga ühist majapidamist omav pereliige allub sama lepingupoole õigusaktidele, mis eespool mainitud isik.

3. Leppides artikli 9 alusel kokku artiklite 7 ja 8 osas tehtavates erandites, allub kaasasolev ja ühist majapidamist omav pereliige sama lepingupoole õigusaktidele, kui isik, kelle suhtes tehtavas erandis on kokku lepitud, juhul kui lepingus pole pereliikme kohta sätestatud teisiti.

4. Käesoleva artikli punktide 1, 2 ja 3 säteid ei rakendata, kui pereliikmele laienevad tema oma töö alusel teise lepingupoole õigusaktid.

## Artikel 11

## Försäkringspremier

Försäkringspremier som gäller en arbetstägare eller en företagare betalas enligt den fördragsslutande parts lagstiftning som han enligt denna överenskommelse omfattas av på grundval av sitt eget arbete. De försäkringspremier som ansluter sig till detta arbete och de inkomster som erhållits därav betalas inte enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

## DEL III

## Sjuk- föräldra- och sjukvårdsförmåner

## Artikel 12

## Beaktande av försäkrings- och förmånsperioder

Vid fastställandet av rätten till sjuk- eller föräldraförmåner beaktas vid behov de försäkringsperioder, liksom också förmånsperioder, som fullgjorts på den andra fördragsslutande partens territorium, i den mån de inte sammanfaller.

## Artikel 13

## Sjukvårdsförmåner

1. Om en person som bor på den ena fördragsslutande partens territorium har rätt till sjukvårdsförmåner enligt denna fördragsslutande parts lagstiftning får han, då han tillfälligt vistas på den andra fördragsslutande partens territorium, de sjukvårdsförmåner som han är i akut behov av på grund av sitt hälsotillstånd enligt den sistnämnda fördragsslutande partens lagstiftning.

2. Bestämmelserna i det föregående stycket tillämpas inte på personer som med sin vistelse strävar efter att få sjukvårdsförmåner. Med undantag av nödsituationer tillämpas bestämmelserna i föregående stycke inte på beviljande av proteser, viktiga hjälpmedel eller andra betydande sjukvårdsförmåner som räknas upp i det verkställighetsavtal som avses i artikel 23.

3. En person som bor på den ena fördragsslutande partens territorium, men på grundval av artikel 7 omfattas av den andra fördragsslutande partens lagstiftning, har rätt

## Artikkel 11

## Kindlustusmaks

Töötajat või ettevõtjat puudutavaid kindlustusmaks makstakse selle lepingupoole õigusaktide alusel, millele ta käesoleva lepingu järgi oma töö alusel allub. Selle tööga ja sellest saadud tuludega seotud kindlustusmaks ei maksta teise lepingupoole õigusaktide alusel.

## III OSA

## Haigus- ja vanemahüvitis ning raviteenus

## Artikkel 12

## Kindlustus- ja hüvitusperioodide arvesse võtmine

Otsustades õiguse üle saada haigus- või vanemahüvitis, võetakse vajaduse korral arvesse teise lepingupoole territooriumil täitunud kindlustusperiood, samuti ka hüvitusperiood, juhul kui need ei ole kattuvad.

## Artikkel 13

## Raviteenus

1. Kui lepingupoole territooriumil elaval isikul on õigus selle lepingupoole õigusaktide alusel raviteenusele, saab ta, viibides ajutiselt teise lepingupoole territooriumil, oma tervislikule seisundile vastavat vältimatut arstiabi viimati mainitud lepingupoole õigusaktide alusel.

2. Eelmises punktis sätestatu ei kehti isiku suhtes, kelle viibimise eesmärgiks on ravi saamine. Eelmise punkti sätteid ei rakendata artiklis 23 nimetatud rakenduslepingus loetletud proteeside, oluliste abivahendite ega teiste märkimisväärsete raviteenuste kohta, välja arvatud ekstreemsetes olukordades.

3. Isikul, kes elab lepingupoole territooriumil, aga kes allub artikli 7 alusel teise lepingupoole õigusaktidele, on õigus raviteenusele ka elukohariigis.

till sjukvårdsförmåner även i bosättningslandet.

4. En person som får pension enligt en fördragsslutande parts lagstiftning får sjukvårdsförmåner på den fördragsslutande parts territorium där han bor.

#### Artikel 14

Beskickningsanställdas, deras familjemedlemmars samt vissa andra persongruppers rätt till sjukvårdsförmåner

1. Bestämmelserna i artikel 13 stycke 1 och 2 tillämpas även på personer som hör till den ena fördragsslutande partens diplomatiska eller konsulära personal på den andra fördragsslutande partens territorium, ävensom på deras familjemedlemmar som bor i samma hushåll.

2. Den ena fördragsslutande partens beskikning, som avses i föregående stycke, kan komma överens om mer omfattande sjukvårdsförmåner med den andra fördragsslutande partens verksamhetsenhet för sjukvård.

3. Bestämmelserna i artikel 13 stycke 1 och 2 tillämpas även på personer som på grundval av bestämmelserna i artiklarna 8-10 omfattas av den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

#### Artikel 15

Ersättande av kostnaderna för sjukvårdsförmåner mellan de fördragsslutande parterna

Kostnaderna för de sjukvårdsförmåner som beviljats enligt bestämmelserna i artikel 13 stycke 1 och 2 och i artikel 14 stycke 1 och 3 ersätts mellan de fördragsslutande parterna på det sätt som närmare bestäms i det verkställighetsavtal som avses i artikel 23.

#### DEL IV

#### Ålders-, invalid- och familjepensioner

#### Artikel 16

Beviljande av pensioner

De fördragsslutande parternas behöriga inrättningar tillämpar det egna landets lagstiftning vid beviljande av pension på grund-

4. Isikul, kes saab pensioni lepingupoole õigusaktide alusel, on õigus raviteenusele selle lepingupoole õigusaktide alusel, mille territooriumil ta elab.

#### Artikkel 14

Esindustes töötava isiku ja tema pere liikme ning mõnede teiste isikute õigus raviteenustele

1. Lepingu artikli 13 punktides 1 ja 2 sätestatudle allub ka lepingupoole territooriumil asuva teise lepingupoole diplomaatilise ja konsulaaresinduse isikkoosseis ning temaga ühist majapidamist omav pereliige.

2. Eelmises punktis nimetatud lepingupoole esindus võib teise lepingupoole tervishoiusüsteemiasutusega kokku leppida õiguses ulatuslikumatele raviteenustele.

3. Lepingu artikli 13 punktide 1 ja 2 sätteid rakendatakse ka isiku suhtes, kellele artiklite 8—10 sätete põhjal laienevad teise lepingupoole õigusaktid.

#### Artikkel 15

Raviteenuste kulude korvamine lepingupoole vahel

Lepingu artikli 13 punktide 1 ja 2 ja artikli 14 punktide 1 ja 3 sätete põhjal osutatud raviteenuste kulud korvatakse lepingupoole vahel vastavalt lepingu artiklis 23 nimetatud rakenduslepingu täpsustavatele sätetele.

#### IV OSA

#### Vanadus-, töövõimetus- ja perepensionid

#### Artikkel 16

Pensionide määramine

Määrates käesoleva lepingu alusel pensione, rakendavad lepingupoole pädevad asutused oma riigi õigusakte.

val av denna överenskommelse.

### Artikel 17

Särskilda bestämmelser som gäller  
folkpensions- och det allmänna  
familjepensionssystemet i Finland

1. En på en fördragsslutande parts territorium bosatt persons rätt till pension enligt folkpensionslagen och familjepensionslagen, ävensom utbetalningen av pensionen, fastställs enligt bestämmelserna i denna artikel.

2. En fördragsslutande parts medborgare har rätt till ålderspension om han sedan han fyllt 16 år har bott minst tre år utan avbrott i Finland.

3. En fördragsslutande parts medborgare har rätt till efterlevandepension, om den avlidne var medborgare i en fördragsslutande part, bodde på en fördragsslutande parts territorium när han avled och både han och änkan sedan de fyllt 16 år bott minst tre år utan avbrott i Finland.

4. En fördragsslutande parts medborgare har rätt till barnpension, om den avlidne var medborgare i en fördragsslutande part, bodde på en fördragsslutande parts territorium när han avled och han sedan han fyllt 16 år bott minst tre år utan avbrott i Finland.

5. En fördragsslutande parts medborgare, som under den tid han bott i Finland har beviljats ålders-, invalid- eller familjepension, bibehåller vid flyttning till Estland sin rätt till pension om han sedan han fyllt 16 år har bott minst tre år utan avbrott i Finland.

6. Om en fördragsslutande parts medborgare har rätt till i denna artikel avsedd pension endast på grundval av denna överenskommelse, beaktas vid fastställandet av pensionen även den pension som personen i fråga får i Estland.

### Artikel 18

Särskilda bestämmelser om finsk  
arbetspension

1. Om rätten till pension förutsätter att försäkringsperioderna fullgörs, likställs med dessa perioder vid behov de försäkringsperioder som enligt estnisk lagstiftning fullgjorts på grundval av eget arbete, på villkor att personen i fråga året för pensionsutfallet och under de tio kalenderår som omedelbart föregått detta i minst 12 kalendermånader

### Artikkel 17

Soome rahvapensioni- ja üldist  
perepensioni-  
süsteemi käsitlevad erisätted

1. Lepingupoole territooriumil elava isiku õigus rahva- ja perepensioniseadusejärgsele pensionile, samuti pensionide väljamaksmise kord määratakse käesoleva artikli sätetega.

2. Lepingupoole kodanikul on õigus vanaduspensionile, kui ta pärast 16- aastaseks saamist on elanud Soomes ühtejärke vähemalt kolm aastat.

3. Lepingupoole kodanikul on õigus lesepensionile, kui kadunu oli lepingupoole kodanik, elas vahetult enne oma surma lepingupoole territooriumil ning nii kadunu kui lesk oli pärast 16-aastaseks saamist elanud ühtejärke Soomes vähemalt kolm aastat.

4. Lepingupoole kodanikul on õigus toitjakaotuspensionile, kui kadunu oli lepingupoole kodanik, elas vahetult enne oma surma lepingupoole territooriumil ning kui ta pärast 16-aastaseks saamist oli ühtejärke Soomes elanud vähemalt kolm aastat.

5. Lepingupoole kodanik, kellele Soomes elamise ajal on määratud vanadus-, töövõimetus- või perepension, säilitab Eestisse elama asumisel õiguse pensionile, kui ta pärast 16-aastaseks saamist on ühtejärke elanud Soomes vähemalt kolm aastat.

6. Kui lepingupoole kodanikul on õigus käesolevas artiklis kehtestatud pensionile üksnes käesoleva lepingu alusel, võetakse pensionit määrates arvesse ka isiku Eestist saadav pension.

### Artikkel 18

Soome tööpensioni puudutavad erisätted

1. Kui õigus pensionile eeldab kindlustusperioodide täitumist, võrdsustatakse vajaduse korral nende perioodidega Eesti õigusaktide alusel oma töö põhjal täitunud kindlustusperioodid, eeldades, et isik on pensionile jäämise aastal ja sellele vahetult eelnenud kümne kalendriaasta jooksul olnud vähemalt 12 kalendrikuud Soome tööpensioniseaduses

utfört arbete som omfattas av den finska arbetspensionslagstiftningen.

2. Om en person inte uppfyller kravet på fem års boende enligt det finska arbetspensionssystemet, som gäller rätt till pension på basis av återstående tid, likställs de försäkringsperioder som han fullgjort på grundval av eget arbete i Estland med boendetider i Finland, om de inte sammanfaller.

#### Artikel 19

##### Särskilda bestämmelser om estnisk folkpension, invalidpension och familjepension

Folkpension, invalidpension och familjepension beviljas och betalas till en person som flyttat till Finland endast om han innan pensionen beviljas har bott i Estland utan avbrott minst tre år.

#### Artikel 20

##### Särskilda bestämmelser om estnisk ålderspension

1. När karenstidsvillkoret för estnisk ålderspension skall uppfyllas för att rätt till pension skall uppstå, beaktas vid behov de försäkringsperioder som enligt finsk lagstiftning fullgjorts på grundval av eget arbete, i den mån de inte sammanfaller. Ett villkor är att personen i fråga har varit sysselsatt i Estland under minst sex månader.

2. Till ålderspensionen betalas utöver folkpension en del av folkpensionen som bestäms enligt de år arbete utförts enligt bägge fördragsslutande parter lagstiftning samt övriga år som berättigar till pension. Den betalas endast på grundval av de år under vilka arbete utförts enligt estnisk lagstiftning och övriga pensionsberättigande år.

3. En person som flyttat till Finland innan överenskommelsen har trätt i kraft beviljas och betalas ålderspension som bestäms enligt stycke 2 i denna artikel endast om personen innan han flyttade till Finland har till pension berättigande perioder i Estland som uppgår till minst tre år.

sättestatut töö.

2. Kui isikul ei ole täidetud Soome tööpensionisüsteemis ettenähtud 5-aastast Soomes elamise nõuet, mis annab õiguse saada tulevikus pensioni, võrdsustakse isiku Eestis töötatud aja alusel täitunud kindlustusperioodid elamise ajaga Soomes, juhul kui need ei ole kattuvad.

#### Artikkel 19

##### Eesti rahva-, invaliidsus- ja toitjakaotuspensioni puudutavad erisätted

Rahva-, invaliidsus- ja toitjakaotuspension määratakse ja makstakse välja Soome elama asunud isikule vaid juhul, kui ta on elanud Eestis enne pensioni määramist ühtejärke vähemalt kolm aastat.

#### Artikkel 20

##### Eesti vanaduspensioni puudutavad erisätted

1. Eesti vanaduspensioni saamiseks tarvili-ku pensioniõigusliku staaži arvestamisel võetakse vajadusel arvesse Soome õigusaktide alusel oma töö põhjal täitunud kindlustusperioodid, kui nad ei ole kattuvad. Eelduseks on, et isik on töötanud Eestis vähemalt kuus kuud.

2. Vanaduspensioni puhul makstakse lisaks rahvapensioni määrale pensioniõigusliku staaži aastatele vastavat osa rahvapensioni määrast, mis arvutatakse mõlema lepingupoole õigusaktide põhjal täitunud kindlustusperioodide alusel. See makstakse välja vaid Eesti õigusaktide alusel töötatud ja muude pensioniõigusliku staaži aastate eest.

3. Enne lepingu jõustumist Soome elama asunud isikule määratakse ja makstakse punkti 2 alusel vanaduspensioni vaid juhul, kui isikul on enne Soome elama asumist pensioniõiguslikku staaži Eestis vähemalt kolm aastat.

## DEL V

## Familjeförmåner

## Artikel 21

## Utbetalning av förmåner

1. Barnbidrag och barnförmåner, med undantag av födelseunderstöd till barn, betalas enligt den fördragsslutande parts lagstiftning som barnet omfattas av den första dagen i månaden.

2. Om en förmån som avses i föregående stycke inte till följd av tillämpningen av denna överenskommelse eller en fördragsslutande parts lagstiftning skulle betalas i någotdera landet eller om den skulle betalas i båda länderna, betalas den endast enligt lagstiftningen i den fördragsslutande part i vilken barnet faktiskt bor.

3. Moderskapsunderstöd och födelseunderstöd till barn betalas enligt den fördragsslutande parts lagstiftning som modern omfattas av när barnet föds eller som adoptivföräldern eller adoptanten omfattas av vid placeringen av barnet.

## DEL VI

## Utkomstskydd för arbetslösa

## Artikel 22

## Beaktande av försäkrings- och förmånsperioder

1. När rätten till arbetslöshetsförmån fastställs beaktas vid behov de sysselsättningsperioder som fullgjorts på den andra fördragsslutande partens territorium, om de inte sammanfaller. Då förutsätts dock att personen i fråga har varit sysselsatt på den fördragsslutande parts territorium enligt vars lagstiftning han söker förmånen, minst fyra veckor omedelbart före arbetslösheten, eller att arbetet har avsetts fortgå minst fyra veckor men har upphört tidigare av orsaker som inte beror på personen i fråga.

2. Betalningstiden för förmåner som sökts på grundval av den ena fördragsslutande partens lagstiftning och stycke 1 i denna artikel förkortas med beaktande av sådana arbetslöshetsdagar, för vilka den andra fördragsslutande partens behöriga inrättning betalar arbetslöshetsförmån.

## V OSA

## Perehüvited

## Artikkel 21

## Hüvitiste maksmine

1. Lastetoetused ja -hüvited, välja arvatud lapse sünnitoetus, makstakse selle lepingupoole õigusaktide alusel, millele allub laps kuu esimesel kuupäeval.

2. Kui eelmises punktis nimetatud hüvitisi käesoleva lepingu või lepingupoole õigusaktide rakendamisest tulenevalt ei maksaks kumbki riik või seda maksaksid mõlemad, siis makstakse need välja vaid selle lepingupoole õigusaktide alusel, mille territooriumil laps tegelikult elab.

3. Ema sünnitus- ja lapse sünnitoetus makstakse välja selle lepingupoole õigusaktide alusel, millele allub lapse ema lapse sündimise ajal või millele allub lapse kasuvanem või adopteerija lapsendamise vormistamise ajal.

## VI OSA

## Töötu kaitse

## Artikkel 22

## Kindlustus- ja hüvitusperioodide arvesse võtmise

1. Määrates õigust saada töötushüvitist, võetakse vajaduse korral arvesse teise lepingupoole territooriumil töötatud perioodid juhul, kui need ei kattu. Sel juhul on tingimuseks, et isik on töötanud selle lepingupoole territooriumil, kelle õigusaktidele vastavat hüvitist ta taotleb, vähemalt neli nädalat vahetult enne töötuks jäämist või et töö oleks pidanud kestma vähemalt neli nädalat, aga see lõppes isikust sõltumatutel põhjustel varem.

2. Lepingupoole õigusaktide ja käesoleva artikli punkti 1 alusel taotletud hüvitiste maksamise aega vähendatakse nende töötuna oldud päevade võrra, mille eest teise lepingupoole pädev asutus on maksnud töötushüvitist.

## AVDELNING VII

## Övriga bestämmelser

## Artikel 23

## Verkställighetsavtal och informationsutbyte

De behöriga myndigheterna

a) avtalar om förfarandet vid verkställigheten av denna överenskommelse genom ett verkställighetsavtal,

b) utbyter information om de åtgärder gällande tillämpningen som de vidtagit,

c) utbyter information om ändringar i lagsiftningen som kan påverka tillämpningen av överenskommelsen och

d) utser kontaktorgan för att underlätta tillämpningen av denna överenskommelse och göra den snabbare.

## Artikel 24

## Administrativt bistånd

Vid tillämpningen av denna överenskommelse bistår de myndigheter och inrättningar som verkställer dess bestämmelser varandra på samma sätt som om de tillämpade sin egen lagstiftning. Det administrativa bistånd dessa myndigheter och inrättningar lämnar varandra är avgiftsfritt, om inte de behöriga myndigheterna avtalar om något annat beträffande ersättandet av vissa kostnader.

## Artikel 25

## Datasekretess

Alla uppgifter om privatpersoner som vid tillämpningen av denna överenskommelse lämnas av den ena fördragsslutande parten till den andra är konfidentiella och de används endast vid avgörande av rätt till en i överenskommelsen avsedd och i begäran om uppgifter nämnd eller därtill ansluten förmån.

## Artikel 26

## Befrielse från skatter och avgifter

1. En i den ena fördragsslutande partens lagstiftning föreskriven befrielse från skatter, stämpelskatter, rättegångs- eller registrerings-

## VII OSA

## Muud sätted

## Artikkel 23

## Rakendusleping ja teabevahetus

Pädevad valitsusasutused

a) lepivad käesoleva lepingu rakendamise protseduurides kokku rakenduslepingus,

b) vahetavad teavet rakendamise abinõude kohta, millega nad on tegelema hakanud,

c) vahetavad teavet õigusaktide muudatus- te kohta, mis võivad mõjutada lepingu rakendamist ja

d) nimetavad kontaktorganid käesoleva lepingu rakendamise lihtsustamiseks ja kiirendamiseks.

## Artikkel 24

## Haldusabi

Ametkonnad ja asutused, kes rakendavad käesoleva lepingu sätteid, annavad üksteisele igakülgset abi, nii nagu oleks tegemist nende oma õigusaktide rakendamisega. Haldusabi, mida nimetatud ametkonnad ja asutused üksteisele annavad, on tasuta, kui pädevad valitsusasutused teatud kulutuste korvamise suhtes ei lepi kokku teisiti.

## Artikkel 25

## Andmekaitse

Kõik üksikisikut puudutavad andmed, mida käesoleva lepingu rakendamisel edastatakse ühelt lepingupoolelt teisele, on konfidentsiaalsed ja neid kasutatakse vaid otsustades õiguse üle saada lepingus ette nähtud ja infotaotluses märgitud või sellega seotud hüvitist.

## Artikkel 26

## Maksudest ja lõivudest vabastamine

1. Lepingupoole õigusaktides sätestatud taotluste ja dokumentide vabastamine maksudest, riigilõivudest, kohtu- ja registreeri-

savgifter eller nedsättning av dessa i fråga om ansökningar och handlingar skall, när det gäller tillämpningen av denna fördragsslutande parts lagstiftning, utsträckas att gälla även ansökningar och handlingar som lämnas enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning eller enligt denna överenskommelse.

2. Handlingar och intyg som kommer i fråga vid tillämpningen av denna överenskommelse behöver inte bestyrkas av diplomatisk eller konsulär myndighet.

#### Artikel 27

##### Inlämnande av ansökningar

1. En ansökan, anmälan eller besvärsskrift som inlämnats till den ena fördragsslutande partens behöriga inrättning anses vara samtidigt inlämnad till även den andra fördragsslutande partens behöriga inrättning.

2. En ansökan om förmån som betalas med stöd av den ena fördragsslutande partens lagstiftning betraktas även som en ansökan om motsvarande förmån enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, på villkor att personen i fråga inom sex månader från inlämnandet av ansökningsblanketten enligt den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning lämnar in en ansökan om motsvarande förmån enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

3. Vid beräkning av höjning av pension eller annan förmån för dröjsmålstid enligt finsk lagstiftning anses ansökan vid tillämpningen av lagstiftningen angående dröjsmålshöjning ha blivit inlämnad när den jämte nödvändiga bilagor har anlänt till den behöriga finska inrättningen.

#### Artikel 28

##### Erkännande och verkställande av domstolsbeslut och andra handlingar

1. Den ena fördragsslutande partens verkställbara domstolsbeslut som gäller den lagstiftning som är tillämplig i denna överenskommelse, ävensom verkställbara handlingar som gäller premier för en fördragsslutande parts inrättnings eller myndigheters socialförsäkring och andra anspråk erkänns och verkställs på den andra fördragsslutande partens territorium.

2. Erkännande och verkställighet får väg-

mismaksudest, või nende vähendamine juhul, kui rakendatakse selle lepingupoole õigusakte, kehtib ka teise lepingupoole õigusaktide või käesoleva lepingu alusel väljastatavate dokumentide kohta.

2. Käesoleva lepingu rakendamisel vajaminevaid dokumente ja tõendeid ei pea legaliseerima diplomaatilises või konsulaaresinduses.

#### Artikkel 27

##### Taotluste esitamine

1. Lepingupoole pädevale asutusele esitatud taotlus, avaldus või muudatustaotlus loetakse samaaegselt esitatuks ka teise lepingupoole pädevale asutusele.

2. Lepingupoole õigusaktide alusel makstavat hüvitist puudutavat taotlust loetakse teise lepingupoole õigusaktide alusel makstavat vastavat hüvitist puudutavaks taotluseks tingimusel, et asjast huvitatud isik kuue kuu jooksul esimesena mainitud lepingupoole õigusaktidest tuleneva taotlusavalduse esitamisest teeb teise lepingupoole õigusaktide alusel vastavat hüvitist puudutava taotluse.

3. Arvutades Soome õigusaktide alusel makstavat viivist pensioni või muu hüvitise hilinemisaja eest, loetakse viivist puudutav taotlus vastavaid õigusakte rakendades esitatuks siis, kui see koos vajalike lisadokumentidega on saabunud pädevale asutusele Soomes.

#### Artikkel 28

##### Kohtuotsuste ja muude dokumentide tunnustamine ja täitmine

1. Lepingupoole jõustunud kohtuotsuseid, mis puudutavad käesolevas lepingus reguleeritud valdkondi, samuti lepingupoole asutuste või ametiisikute sotsiaalkindlustusmaks ja muid nõudmisi puudutavaid tunnustamist või täitmist vajavaid dokumente, tunnustatakse ja täidetakse ka teise lepingupoole territooriumil.

2. Tunnustamisest ja täitmisest on õigus

ras endast om detta skulle strida mot rättssordningen i den fördragsslutande part där beslutet eller handlingen borde erkännas och verkställas.

3. Vid verkställigheten tillämpas lagstiftningen i den fördragsslutande part där verkställigheten sker. Beslutet eller handlingen skall förses med intyg över dess verkställbarhet (verkställighetsklausul).

4. Fordringar som gäller den ena fördragsslutande partens inrättnings förfallna försäkringspremier har vid den andra fördragsslutande partens verkställighet samt vid konkurs- och ackordsförfarande samma förmånsrätt som motsvarande fordringar har på denna fördragsslutande parts territorium.

#### Artikel 29

##### Återkrav

1. Om den ena fördragsslutande partens inrättning har betalat mer i förmån till en förmånstagare än vad denna har rätt till, kan inrättningen enligt villkoren och begränsningarna i sin lagstiftning begära att den andra fördragsslutande partens inrättning som betalar förmåner till samma förmånstagare skall innehålla överbetalningen från det belopp som inrättningen betalar till förmånstagaren.

2. Om den ena fördragsslutande partens inrättning har betalat förskott för den tid som förmånstagaren har rätt till motsvarande förmån enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, kan denna inrättning begära att den andra fördragsslutande partens inrättning innehåller ett belopp som motsvarar förskottet från det belopp som inrättningen betalar till förmånstagaren för samma tid.

3. Om en person har fått en socialvårdsförmån på den ena fördragsslutande partens territorium för den tid han har rätt till förmåner enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, kan den inrättning som gett socialvård, om denna har rätt till återbetalning av förmånstagarens förmån, begära att den andra fördragsslutande partens inrättning innehåller ett belopp som motsvarar socialvårdsförmånen från den förmån som den sistnämnda inrättningen betalar till denna person.

4. Inrättningen innehåller ett belopp som motsvarar den överbetalning, det förskott eller den socialvårdsförmån som avses i de föregående styckena enligt villkoren och

keelduda vaid juhul, kui see on vastuolus selle lepingupoole õigussüsteemiga, kus ot-sust või dokumenti tuleb tunnustada või täita.

3. Täitmisel järgitakse selle lepingupoole õigusakte, kus täitmine toimub. Otsusele või dokumendile peab olema lisatud selle täitmisnõuet tõendav dokument (täitmisklausel).

4. Lepingupoole asutuse tähtjaks maks-mata kindlustusmaks puudutavatel laekumitel on täitmisel ning pankroti- ja akordi-menetluses teisel lepingupoolel sama eesõigus kui vastavatel laekumitel esimese lepingupoole territooriumil.

#### Artikkel 29

##### Tagasinõudmine

1. Kui lepingupoole asutus on maksnud hüvitise saajale hüvitist ulatuses, mis ületab tema õigused seda saada, võib antud asutus paluda teise lepingupoole asutust, kes maksab hüvitisi antud hüvitise saajale, pidada kinni liigselt makstud summa õigusaktidest tulenevate tingimuste ja piirangutega.

2. Kui lepingupoole asutus on sooritanud ettemakse aja eest, mil hüvitise saajal on õigus saada vastavat hüvitist teise lepingupoole õigusaktide alusel, võib antud asutus taotleda teise lepingupoole asutuselt kõne all oleva ettemakse kinnipidamist vastavas ulatuses sellest summast, mida asutus maksab hüvitise saajale sama aja eest.

3. Kui isik on saanud hüvitist lepingupoole territooriumil aja eest, mille eest tal on õigus saada teise lepingupoole õigusaktide alusel hüvitist, võib vastavat hüvitist andnud asutus, kui tal on tagasinõudeõigus hüvitise saajalt, paluda teise lepingupoole asutust, kes maksab hüvitisi kõne all olevale isikule, kinni pidada hüvitisele vastav summa hüvitisest, mida viimati mainitud asutus maksab antud isikule.

4. Asutus peab kinni eelmistes punktides nimetatud enam- ja ettemaksed või hüvitisele vastava summa vastavalt tema poolt rakendatavatest õigusaktidest tulenevatele

begränsningarna i den lagstiftning som inrättningen tillämpar. Inrättningen överför det belopp som den på detta sätt innehållit till den inrättning hos den andra fördragsslutande parten som framställt anspråket.

#### Artikel 30

##### Språk som används vid tillämpningen

De fördragsslutande parternas myndigheter och inrättningar kan när de tillämpar överenskommelsen använda de fördragsslutande parternas officiella språk eller, på det sätt som definieras i det verkställighetsavtal som avses i artikel 23, engelska.

#### Artikel 31

##### Biläggande av tvister

1. Tvister som uppstår vid tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse avgörs genom förhandlingar mellan de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter.

2. Om en tvist inte kan biläggas på det sätt som nämns i föregående stycke, kan den ena fördragsslutande parten hänskjuta tvisten till ett bindande och slutgiltigt skiljeförfarande. De fördragsslutande parterna avtalar om skiljenämndens sammansättning och procedurregler.

#### DEL VIII

##### Övergångs- och slutbestämmelser

#### Artikel 32

##### Tillämpning av överenskommelsen på tiden före ikraftträdandet

1. Överenskommelsen ger inte rätt till förmån för tiden före ikraftträdandet.

2. Försäkrings- och förmånsperioder som har fullgjorts innan överenskommelsen trädde i kraft och som skall beaktas på grundval av en fördragsslutande parts lagstiftning, beaktas vid fastställandet av rätt till förmåner enligt denna överenskommelse.

3. Överenskommelsen kan tillämpas även på pensionsfall som inträffat före ikraftträdandet.

4. Förmåner om vilka beslut har fattats innan denna överenskommelse träder i kraft

tingimustele ja piirangutele. Asutus kannab kinnipeetud summa üle nõudmise esitanud teise lepingupoole asutusele.

#### Artikkel 30

##### Rakendamisel kasutatavad keeled

Lepingupoolte ametiisikud ja asutused võivad lepingut rakendades kasutada lepingupoolte riigikeeli või artiklis 23 nimetatud rakenduslepingus sätestatud inglise keelt.

#### Artikkel 31

##### Lahkarvamuste lahendamine

1. Lepingu tõlgendamise ja rakendamisega tekkivad lahkarvamused lahendatakse lepingupoolte pädevate valitsusasutuste vaheliste läbirääkimiste teel.

2. Kui lahkarvamusi ei ole võimalik lahendada eelmises punktis mainitud viisil, võib lepingupool pöörduda lahkarvamuste lahendamiseks vahekohtusse, mille otsus on lõplik ja kohustuslik. Lepingupooled lepivad kokku vahekohtu koosseisu ja protseduurireeglite osas.

#### VIII OSA

##### Ülemineku- ja lõppsätted

#### Artikkel 32

##### Lepingu laiendamine lepingu jõustumisele eelnevale ajale

1. Leping ei anna õigust hüvitise saamiseks lepingu jõustumisele eelneva aja eest.

2. Otsustades õiguse üle saada hüvitist käesoleva lepingu alusel võetakse arvesse enne lepingu jõustumist lepingupoole õigusaktide alusel täitunud kindlustus- ja hüvitusperioodid.

3. Lepingut võidakse rakendada ka enne lepingu jõustumist tekkinud pensioniõiguse puhul.

4. Enne käesoleva lepingu jõustumist määratud hüvitised võidakse asjast huvitatud

kan på ansökan av personen i fråga justeras så att de motsvarar bestämmelserna i denna överenskommelse. En sådan justering kan inte leda till en minskning av tidigare beviljade förmåner.

5. Om en person på grundval av boende har förvärvat rätt till pension enligt en fördragsslutande parts lagstiftning för tiden före överenskommelsens ikraftträdande och för samma tid förvärvat rätt till arbetsbaserad pension enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, fastställs pensionen endast enligt den sistnämnda fördragsslutande partens lagstiftning som om han hade bott på denna fördragsslutande parts territorium.

6. När bestämmelserna i artikel 8 stycke 1 före överenskommelsens ikraftträdande tillämpas på en arbetstagare som utsänts till en fördragsslutande parts territorium, anses den i artikeln avsedda sysselsättningen börja vid ikraftträdandet på villkor att på arbetstagaren under tiden för sysselsättningen tillämpats den utsändande fördragsslutande partens all sådan lagstiftning som uppräknas i artikel 2.

7. Om en fördragsslutande parts myndighet eller inrättning före överenskommelsens ikraftträdande har beslutat att socialskyddslagstiftningen skall tillämpas på en utsänd arbetstagare, anses detta beslut utan särskild ansökan vara ett sådant beslut som avses i artikel 8 punkt 1, om beslutet gäller högst tre år från överenskommelsens ikraftträdande.

### Artikel 33

#### Överenskommelsens giltighet och uppsägning

1. Denna överenskommelse gäller tills vidare.

2. Vardera fördragsslutande parten kan när som helst säga upp överenskommelsen. Om överenskommelsen sägs upp, upphör den att gälla efter sex månader från det uppsägningen har meddelats den andra fördragsslutande parten på diplomatisk väg.

3. Om denna överenskommelse upphör att gälla, fortsätter de rättigheter som erhållits på grundval av överenskommelsen att gälla.

isiku taotlusele viia vastavusse käesoleva lepingu sätetega. Vastavusseviimise tulemusel ei tohi varem määratud hüvitusi vähendada.

5. Kui isikul on õigus ühe lepingupoole õigusaktide alusel elamisel põhinevale pensionile aja eest, mis eelnes käesoleva lepingu jõustumisele, ja sama aja eest töötamisel põhinevale pensionile teise lepingupoole õigusaktide alusel, määratakse pension ainult viimati mainitud lepingupoole õigusaktide alusel, nagu oleks isik elanud seal.

6. Rakendades artikli 8 punkti 1 sätteid enne lepingu jõustumist lepingupoole territooriumile lähetatud töötaja suhtes, vaadeldakse artiklis määratletud töötamist algavana lepingu jõustumisest, eeldades, et töötaja suhtes on töötamise ajal rakendatud kõiki artiklis 2 loetletud õigusakte.

7. Kui lepingupoole ametkond või asutus on enne lepingu jõustumist teinud otsuse sotsiaalkindlustusalaste õigusaktide rakendamise kohta lähetatud töötaja suhtes, peetakse seda otsust artikli 8 punktis 1 mõeldud otsuseks ilma eritaotluseta, juhul kui otsus ei kehti enam kui kolm aastat lepingu jõustumisest.

### Artikkel 33

#### Lepingu kehtivus ja ülesütlemine

1. Käesolev leping sõlmitakse määramata ajaks.

2. Kumbki lepingupool võib lepingu millal tahes üles öelda. Lepingu kehtivus lõpeb kuue kuu möödumisel päevast, mil ülesütlemisest on diplomaatiliste kanalite kaudu teatatud teisele lepingupoolele.

3. Kui käesoleva lepingu kehtivus lõpeb, jäävad lepinguga kehtestatud õigused endiselt jõusse.

## Artikel 34

## Ikraftträdande

Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den månad då de fördragsslutande parterna har underrättat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts.

Till bekräftelse härav har undertecknade, behörigen därtill befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde den i Tallinn 27 september 1996 i två exemplar på finska och estniska språken, vilka båda texter har samma giltighet.

För republiken  
Finland

Sinikka Mönkäre

För republiken  
Estland

Toomas Vilosius

## Artikkel 34

## Jõustumine

Käesolev leping jõustub sellele kuule järgneva kuu esimesest kuupäevast, mil lepingu-pooled on teineteisele teatanud käesoleva lepingu jõustumiseks vajalike riiklikes õigusaktides esitatud tingimuste täitmisest.

Käesoleva kinnituseks on vastavalt ettenähtud korrale selleks volitatud isikud lepingule alla kirjutanud.

Koostatud Tallinnas, 27. septembril 1996. aastal, kahes eksemplaris soome ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdselt õiguspäevad.

Soome Vabariigi  
nimel

Sinikka Mönkäre

Eesti Vabariigi  
nimel

Toomas Vilosius

Planeringsavdelningen/Sinikka Laitinen

4.8.1997

## DET LAGSTADGADE PENSIONSSKYDDET I ESTLAND

I Estland gäller det lagstadgade pensionsskyddet alla som är stadigvarande bosatta i landet. Bestämmelser om pensionsskyddet finns i den allmänna pensionslagen. I särskilda lagar finns dessutom bestämmelser om pensionsskyddet för dem som har ett hälsovådligt eller tungt arbete samt för vissa specialyrkesgrupper. Med stöd av dessa speciallagar betalas pension till ca 12 % av pensionärerna.

Pensionerna finansieras med en socialavgift som uppbärs av arbetsgivarna. För närvarande är avgiften 20 % av lönen. Egenföretagarna betalar denna avgift själva.

Enligt den allmänna pensionslagen utbetalas ålderspension baserad på antalet arbetsår (ålderspension) och minimiålderspension oberoende av arbetsår (folkpension), invalidpension och familjepensioner.

För att erhålla ålderspension baserad på antalet arbetsår, måste arbetstagaren ha varit försäkrad i Estland i minst 15 år. Till försäkringstiden räknas också tjänstgöring inom försvarsmakten, högskoleutbildning och fortutbildning, vård av barn under tre år i hemmet samt arbetslöshetstider. För barnens vårdnadshavare betonas dessutom en försäkringstid på två år för varje barn.

Pensionsåldern för män är för närvarande 61 år och sex månader och för kvinnor 56 år och sex månader. Pensionsåldrarna stiger gradvis så, att pensionsåldern för män år 2007 är 65 år och för kvinnor 60 år.

Ålderspensionen baserad på antalet arbetsår består av ett jämnstort grundbelopp och en tilläggsdel som växer enligt antalet försäkringsår. Beroende på det totala antalet försäkringsår utgör tilläggsdelen 2,6 - 3,4 % av grundbeloppet per år.

Folkpension betalas till dem som inte är berättigade till ålderspension som växer enligt antalet arbetsår. Folkpensionen betalas till män fr.o.m. 65 års ålder och till kvinnor fr.o.m. 60 års ålder.

Invalidpension beviljas på medicinska grunder och den är inte beroende av försäkringstidens längd. Invalidpensionerna har graderats i tre storlekar enligt invaliditetsgrad. Den högsta invalidpensionen utgör 185 % av grundbeloppet, den mellersta 155 % och den lägsta 120 %. Den pension som betalas till ett handikappat barn under 16 år utgör 125 % av grundbeloppet.

SOVELLETTAVAA LAINSÄÄDÄNTÖÄ  
KOSKEVA TODISTUS  
TÕEND KOHALDATAVA SEADUSANDLUS KOHTA

Sopimuksen 8 (1) ja 9 artiklat  
Lepingu artiklid 8 (1) ja 9

Toimeenpanosopimuksen 3 (1, 2, 3) artikla  
Täitelevingu artikkel 3 (1, 2, 3)

(Täytetään koneella tai tekstaten)/Täidetakse masinakirjas või trükitähtedega)

**1. TYÖNTEKIJÄ/TÖÖTAJA**

|   |  |  |
|---|--|--|
| 1.1 Sukunimi/Perekonnanimi                            | Etunimet/Eesnimed                      |  |
| 1.2 Syntymäaika/Sünniaeg                              | Henkilötunnus Suomessa/Soome isikukood |  |
| 1.3 Vakinainen osoite Suomessa/Alaline address Soomes |  |  |

**2. TYÖNANTAJA SUOMESSA/TÖÖANDJA SOOMES**

|   |
|---|
| 2.1 Nimi tai toiminimi/Nimi või nimetus |
| 2.2 Osoite/Aadress                      |

3. Työntekijä lähetetään Viroon kohdassa 4 mainittuun yritykseen ajaksi  
Töötaja lähetatakse Eestisse 4. punkti all mainitud firmasse ajavahemikuks

(mistä) \_\_\_\_\_ (mihin) \_\_\_\_\_  
(mis ajast) \_\_\_\_\_ (mis ajani) \_\_\_\_\_

**4. YRITYS VIROSSA/FIRMA EESTIS**

|   |
|---|
| 4.1 Nimi tai toiminimi/Nimi või nimetus |
| 4.2 Osoite/Aadress                      |

**ELÄKETURVAKESKUS TÄYTTÄÄ/ELÄKETURVAKESKUS TÄIDAB**

5. Sopimuksen 8 artiklan 1 kappaleen mukaan työntekijä ja hänen mukanaan seuraavat ja samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin kohdassa 3 mainittuna aikana.  
 Lepingu 8. artikli 1. lõigu kohaselt töötaja ja temaga kaasas olevad samas perekonnas elavad perekonnaliikmed kuuluvad Soome sotsiaalkindlustusseadusandluse alla 3. punktis määratletud ajavahemikul.
6. Sopimuksen 9 artiklan mukaan työntekijä ja hänen mukanaan seuraavat ja samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat Suomen sosiaaliturvalainsäädännön piiriin kohdassa 3 mainittuna aikana.  
 Lepingu 9. artikli kohaselt töötaja ja temaga kaasas olevad samas perekonnas elavad perekonnaliikmed kuuluvad Soome sotsiaalkindlustusseadusandluse alla 3. punktis määratletud ajavahemikul.
7. Työntekijän mukana seuraavat perheenjäsenet (ks. erillinen liite)  
Töötajaga kaasas olevad perekonnaliikmed (vt. eraldi lisa)

|   |  |
|---|--|
| Päiväys/Kuupäev   | Eläketurvakeskuksen leima/Eläketurvakeskuse pitsat |
| Allekirjoitus/Allkirii                                    |  |
| <b>ELÄKETURVAKESKUS</b><br>Lakiosasto/Juriidiline osakond |  |

ETK 2160 09.97 1.000



SUOMEN JA VIRON VÄLINEN SOSIAALITURVASOPIMUS  
SOOME JA EESTI SOTSIAALKINDLUSTUSLEPING

VIITE NRO  
VIIDE NR.

- SOSIAALIVAKUUTUSVIRASTO/  
SOTSIAALKINDLUSTUSAMET  
Lembitu 12  
EE-0100 TALLINN  
ESTONIA
- SAIRAUSSIVAKUUTUKSEN KESKUSKASSA/  
KESKHAIGEKASSA  
Lembitu 12  
EE-0100 TALLINN  
ESTONIA
- TYÖMARKKINAVIRASTO/TÖÖTURUAMET  
Luha 16  
EE-0001 TALLINN  
ESTONIA

- Tietojen saamista koskeva pyyntö/  
Palve andmete saamiseks
- Tiedoksi antaminen/Teadmiseks
- Lomakepyyntö/Palve vormi  
saamiseks
- Muistutus/Meeldetuletus

- joka koskee/  
keda puudutab
- eläkkeensaajaa/  
pensionisaaja
- eläkkeenhakijaa/  
pensionitaotleja
- työntekijää/töötaja
- yrittäjää/ettevõtja
- työtöntä/töötü
- 

Henkilötunnus Suomessa/Soome isikukood

Henkilötunnus Virossa/Eesti isikukood

1 VAKUUTETTU/KINDLUSTATUD ISIK

|                        |  |                                    |                                       |
|------------------------|--|------------------------------------|---------------------------------------|
| Sukunimi/Perekonnanimi | Entiset sukunimet/Endised perekonnanimed |                                    |                                       |
| Etunimet/Eesnimed      |  | Sukupuoli/Sugu                     |                                       |
|                        |  | <input type="checkbox"/> mies/mees | <input type="checkbox"/> nainen/naine |
| Syntymäaika/Sünniaeg   | Kansalaisuus/Kodakondsus                 |                                    |                                       |

2 HAKIJA(T)/TAOTLEJA(D)

|  |                   |   |                              |
|--|-------------------|---|------------------------------|
| Sukunimi (myös entiset)/<br>Perekonnanimi (ka endised) | Etunimet/Eesnimed | Syntymäaika/Henkilötunnus<br>Suomessa/Sünniaeg/Soome<br>isikukood | Kansalaisuus/<br>Kodakondsus |
|--|-------------------|---|------------------------------|

3  
ILMOITUS VAKUUTETUKSI  
OTTAMISESTA/  
TEADE KINDLUSTAMISE  
KOHTA

- Vakuutettu on otettu Suomen sosiaaliturvan piiriin/Kindlustatud isik kuulub Soome sotsiaalkindlustuse alla  
alkaen/alates ..... asti/kuni
- asumisen/elamise alusel  työskentelyn perusteella/töötamise alusel
- Seuraavat vakuutetun perheenjäsenet on otettu Suomen sosiaaliturvan piiriin samasta ajankohdasta./  
Järgmised kindlustatud isiku perekonnaliikmed kuuluvad Soome sotsiaalkindlustuse alla samast ajast alates

Sukunimi, etunimet/Perekonnanimi, esnimed

Henkilötunnus Suomessa/  
Soome isikukood

Henkilötunnus Virossa/  
Eesti isikukood

4  
LÄHETÄMME/  
SAADAME

Viron eläkehakemuksen/Eesti pensionitaotluse Viron hakemuksen saapumispäivä/  
Eesti taotluse saapumispäev

Otteen Suomen työeläkejärjestelmän mukaisista vakuutuskausista/  
Väljavõtte Soome tööpensionisüsteemi järgsete kindlustusperioodide kohta

Tiedon asumiskausista Suomessa/Andmed Soomes elatud aja kohta

Mistä/Alates

Mihin/Kuni

|       |   |       |
|-------|---|-------|
| _____ | - | _____ |
| _____ | - | _____ |
| _____ | - | _____ |
| _____ | - | _____ |

Suomen eläkehakemuksen jättöpäivä/Soome pensionitaotluse sisseandmispäev

Muita tietoja/Muud andmed

5  
ILMOITUS  
ELÄKEPÄÄTÖKSESTÄ/  
TEADE PENSIONIOTSUSE  
KOHTA

ELÄKEOIKEUS ON/PENSIONIÕIGUSE ALLA KUULUB

Suomen työeläkkeeseen/Soome tööpension

Suomen kansaneläkkeeseen/Soome rahvapension

Etuus/Hüvitus

Eläkeikä/Pensionäiga

vanhuuseläke/vanaduspension

Työkyvyttömyystapahtuma sattui/  
Töövõimetuse põhjutanud juhtum leidis aset

työkyvyttömyyseläke/töövõimetuspension

Edunjättäjän kuolinpäivä/Pärandaja surmapäev

perhe-eläke/perepension

Eläkkeen alkamisaika/Pension alates

Eläkkeen määrä eläkeoikeuden alkaessa/  
Pensionimäär pensioniõiguse jõustumisel

Eläkkeen nykyinen määrä/Pension praegune määr  
\_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_ alkaen/alates

/kk/kuus

/kk/kuus

ELÄKEOIKEUTTA EI OLE/PENSIONIÕIGUSE ALLA EI KUULU

Suomen työeläkkeeseen/Soome tööpension

Suomen kansaneläkkeeseen/Soome rahvapension

Eläke ei ole maksussa/Pension ei maksta

Syy, miksi ei ole oikeutta/Syy, miksi eläke ei ole maksussa/Mis põhjusel ei ole õigust/Mis põhjusel pensioni ei maksta

6  
ILMOITUS OLOSUHTEIDEN  
MUUTOKSESTA/  
TEADE OLUKORRA  
MUUTUSE KOHTA

Vakuutettu on/Kindlustatud isik on

muuttanut/  
vahetanud  
elukohta

Suomessa/  
Soomes

19 \_\_\_\_\_

Suomesta/  
Soomest ära

19 \_\_\_\_\_

, minne/kuhu

Uusi osoite/  
Uus address

saanut Suomen kansalaisuuden/  
saanud Soome kodakondsuse

19 \_\_\_\_\_

aloittanut työn/teen/  
hakanud tööle

19 \_\_\_\_\_

kuollut/  
surnud

19 \_\_\_\_\_

Vakuutetun olosuhteissa on tapahtunut muita muutoksia, mitä/Kindlustatud isiku olukorras on toimunud muud muutused, millised

(esim. lesken uudelleen avioituminen, adoptiot, lasten poistuminen huollosta)/  
(näit., lese uus abielu, lapsendamine, laste väijumine hooldelt)

|  |  |
|--|--|
| <p>7<br/>PYYDÄMME/<br/>PALUME</p>  | <p>lääkärintlausunnot ajalta/arstiteendit ajavahemikult _____</p> <p><input type="checkbox"/> Teitä suorituttamaan kustannuksellamme lääkärintarkastuksen/<br/>Teil käia meie küül arstikül täbivaatusel _____</p> <p><input type="checkbox"/> lomakkeen/<br/>vormi _____</p> <p><input type="checkbox"/> lomakkeen EST/FIN 4 ajalle/<br/>vormi EST/FIN 4 ajavahemikule _____</p> <p><input type="checkbox"/> ilmoittamaan, asuuko kohdassa 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> mainittu henkilö Virossa ja hänen osoitteensa/<br/>teatama, kas punktis _____ mainitud isik elab Eestis ja tema aadress _____</p> <p><input type="checkbox"/> tiedon Viron eläkepäätöksestä/teate Eestis tehtud pensioniotsuse kohta _____</p>   |
| <p>8<br/>PYYDÄMME/<br/>PALUME</p>  | <p>ilmoittamaan tämän lomakkeen B-osan kohdassa 15/teatada käesoleva vormi B osa punktis 15 järgnevat</p> <p><input type="checkbox"/> vakuutuskaudet ajalta/kindlustusperioodid ajavahemikus _____</p> <p><input type="checkbox"/> työkentelykaudet ajalta/tööperioodid ajavahemikus _____</p> <p><input type="checkbox"/> ilmoittakaa myös työnantajien nimet ja osoitteet ja työntekijän palkkatiedot kohdassa 19/<br/>teatage ka tööandjate nimed ja aadressid ja töötajan palgaandmed punktis 19 _____</p> <p><input type="checkbox"/> asumiskaudet, ajalta/elamisperioodid ajavahemikus _____</p> <p>jotka ovat täyttyneet Viron lainsäädännön mukaisesti seuraavaa etuutta varten:/<br/>mis on täidetud Eesti seadusandluse kohaselt järgmise hüvituse saamiseks:</p> <p><input type="checkbox"/> sairaus- ja vanhemmuus/haigus ja lapse vanemaks olemine _____</p> <p><input type="checkbox"/> työttömyys/töötus _____</p> <p><input type="checkbox"/> eläke/pension _____</p> <p><input type="checkbox"/> muu/muu _____</p> <p>alkaen/alates ..... asti/kuni</p> |
| <p>9<br/>PYYDÄMME/<br/>PALUME</p>  | <p>ilmoittamaan tämän lomakkeen B-osan kohdassa 16 kaudet, joina vakuutettu saa/on saanut seuraavaa<br/>etuutta:/Teatada käesoleva vormi B osa punktis 16 need perioodid, mille jooksul kindlustatud isik on<br/>saanud või saab alljärgnevat hüvitusi:</p> <p><input type="checkbox"/> päiväraha vanhemmuuden perusteella/<br/>vanematoetus alkaen/alates ..... asti/kuni</p> <p><input type="checkbox"/> päiväraha sairauden perusteella/haigusraha alkaen/alates ..... asti/kuni</p> <p><input type="checkbox"/> päiväraha työttömyyden perusteella/<br/>töötü abiraha alkaen/alates ..... asti/kuni</p> <p><input type="checkbox"/> työkyvyttömyyseläke/töövõimetuspension alkaen/alates ..... asti/kuni</p> <p><input type="checkbox"/> perhe-eläke/perepension alkaen/alates ..... asti/kuni</p> <p><input type="checkbox"/> vanhuuseläke/vanaduspension alkaen/alates ..... asti/kuni</p> <p><input type="checkbox"/> kansaneläke/rahvapension alkaen/alates ..... asti/kuni</p>  |
| <p>10<br/>PYYDÄMME/<br/>PALUME</p>   | <p>seuraavia lisätietoja/saata alljärgnevat lisaandmed _____</p>   |
| <p>11<br/>LAKKAUTAMME<br/>PERUUTAMME/<br/>TÜHISTAME TUNNISTAME<br/>KEHTETUKS</p>   | <p>..... päivätyn lomakkeen FIN/EST ..... alkaen .....</p> <p>kuupäeval koostatud vormi FIN/EST ..... alates .....</p>   |
| <p>12<br/>TODISTAMME VIRON TYÖT-<br/>TÖMYYSTURVAA VARTEN/<br/>TUNNISTAME EESTI<br/>TOOTUKINDLUSTUSE<br/>HUVIDES<br/>(Sopimus 22. 1 art. toimeenpano-<br/>sopimus 11. art.)/Lepingu artikkel<br/>22.1 Täitepingu artikkel 11)</p> | <p>että kohdassa 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> ilmoitettu henkilö on täyttänyt seuraavat Suomen lainsäädännön mukaiset/<br/>et punktis ..... mainitud isik on täitnud alljärgnevat Soome seadusandluse tingimused</p> <p><input type="checkbox"/> työkentelykaudet alkaen/ ..... asti/kuni<br/>tööperioodide kohta alates .....</p>  |
| <p>13<br/>TODISTAMME/TUNNISTAME<br/>(Sopimus 13. 4 art. toimeenpanosopimus<br/>6.3 art.)/Lepingu artikkel 13.4<br/>Täitepingu artikkel 6.3)</p>  | <p>että kohdassa 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> ilmoitettu henkilö saa eläkettä Suomesta ja on oikeutettu saamaan<br/>et punktis ..... sairaanhoitoetuudet Virossa siellä asuessaan./mainitud isik saab pensioni<br/>Soomest ja tal on õigus saada haigekassahüvitusi Eestis elades.<br/>Pyydämme ilmoittamaan hänen rekisteröitymisensä Viron kassalle kohdassa 18/<br/>Palume teatada tema registreerumisest Eesti kassas punktis 18.</p>   |
| <p>14<br/>LOMAKKEEN TÄYTTÄNYT<br/>LAITOS/YHDYSELIN/<br/>VORMI TÄITNÜD ASUTUS/<br/>SIDUSORGANISATSIOON</p>  | <p>Leima/Pitsat _____ Pärväys/Kuupäev _____</p> <p>Nimi, osoite, allekirjoitus/Nimi, aadress, allkirj _____</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>B-OSA<br/>B OSA</p>  | <p>Viron laitos ilmoittaa tässä pyydetyn tiedon ja lähettää lomakkeen takaisin kohdan 14 täyttäneelle laitokselle.<br/>Eesti asutus teatab selles nõutud andmed ja saadab vormi tagasi punkti 14 täitnud asutusele.</p>  |
| <p>15</p>   | <p>Ilmoitamme, että kohdassa 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> ilmoitettu henkilö on täyttänyt Viron lainsäädännön mukaisesti kohdassa 8 mainittua etuutta varten kaudet alkaen/<br/>Teatame, et punktis mainitud isik on täitnud Eesti seadusandluse kohased tingimused punktis 8 märgitud hüvituse ajaperioodide lõikes alates</p> <p><input type="checkbox"/> vakuutuskaudet/<br/>kindlustusperioodid. alkaen/aiates ..... asti/kuni</p> <p><input type="checkbox"/> työskenetelykaudet/<br/>tööperioodid alkaen/alates ..... asti/kuni</p> <p><input type="checkbox"/> asumiskaudet/<br/>elamisperioodid alkaen/alates ..... asti/kuni</p>   |
| <p>16</p>   | <p>Ilmoitamme, että kohdassa 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> mainittu henkilö on saanut seuraavaa etuutta:/<br/>Teatame, et punktis mainitud isik on saanud alljärgnevaid hüvitusi:</p> <p><input type="checkbox"/> päiväraha sairauden perusteella/haigusraha alkaen/alates ..... asti/kuni.....</p> <p><input type="checkbox"/> päiväraha vanhemmuuden perusteella/<br/>vanematoetus alkaen/alates ..... asti/kuni.....</p> <p><input type="checkbox"/> päiväraha työttömyyden perusteella/<br/>töötü abiraha alkaen/aiates ..... asti/kuni.....</p> <p><input type="checkbox"/> työkyvyttömyyseläke/töövõimetuspension alkaen/alates ..... asti/kuni.....</p> <p><input type="checkbox"/> perhe-eläke/perepension alkaen/alates ..... asti/kuni.....</p> <p><input type="checkbox"/> vanhuuseläke/vanaduspension alkaen/alates ..... asti/kuni.....</p> <p><input type="checkbox"/> kansaneläke/rahvapension alkaen/alates ..... asti/kuni.....</p> |
| <p>17</p>   | <p>Ilmoitamme, että pyydettyä tietoa ei voida antaa, koska/Teatame, et palutud andmeid ei ole võimalik esitada, kuna</p> <p><input type="checkbox"/> henkilö ei ole saanut mainittua etuutta Virossa/isik ei ole saanud Eestist mainitud hüvitust</p> <p><input type="checkbox"/> ei ole vakuutettu Virossa/ei ole kindlustatud Eestis</p> <p><input type="checkbox"/> muu syy, mikä?/muu põhjus, milline</p>  |
| <p>18</p>   | <p>Kohdassa 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> mainittu henkilö on asettunut asumaan Viroon ja ilmoittautunut Viron sairauskassalle,<br/>Punktis mainitud isik on asunud elama Eestisse ja teatanud endast Eesti haigekassale</p> <p>mistä alkaen, pvm/alates ..... kuupäevast.</p>   |
| <p>19</p>   | <p>Muuta ilmoitettavaa:/Muud teated</p>  |
| <p>20<br/>B-OSAN TÄYTTÄNYT<br/>LAITOS/YHTEYSELIN/<br/>B OSA TÄITNÜD ASUTUS/<br/>SIDUSORGANISATSIOON</p> | <p>Leima/Pitsat</p> <p>Päiväys/Kuupäev</p> <p>Nimi, osoite, allekirjoitus/Nimi, aadress, allkir</p>  |

# FIN/EST 3C

## ELÄKEHAKEMUS SUOMEN TYÖELÄKELAKIEN MUKAISTA ELÄKETTÄ VARTEN/ PENSIONITAOTLUS SOOME TÖÖPENSIONISEADUSE JÄRGSE PENSIONI SAAMISEKS

Eläketurvakeskus  
FIN-00065 ELÄKETURVAKESKUS  
FINLAND

Rastittakaa ao. kohta/Märkige ära vastav koht

Vanhuuseläke/vanaduspension

Vanhuuseläke varhennettuna  
varajane vanaduspension

Työkyvyttömyyseläke/  
töövõimetuspension

Perhe-eläke/perepension

Mistä alkaen, pvm/  
alates

Ohjeita liitteenä/Juhend ära toodud lisana

### 1. TÄYTETÄÄN AINA/TÄIDETAHSE ALATI

|  |   |                                       |  |
|--|---|---------------------------------------|--|
| 1.1. HAKIJA<br>Perhe-eläkettä<br>haettaessa<br>LESKI/<br>TAOTLEJA<br>Perepensionin<br>taotlemisel<br>LESK  | Sukunimi(myös edellinen)/Perekonnanimi (ka endine)  |                                       |  |
|  | Etunimet (kaikki)/eesnimed /kõik)   |                                       | Kansalaisuus/Kodakondsus   |
|  | Hakijan henkilötunnus Suomessa tai syntymäaika/<br>Taotleja Soome isikukood või sünniaeg  |                                       | Henkilötunnus Virossa/Eesti isikukood  |
|  | Siviilisääty/Perekonnaseis<br><input type="checkbox"/> naimaton/vallaline <input type="checkbox"/> naimisissa/abielus <input type="checkbox"/> leski/lesk <input type="checkbox"/> eronnut/<br>lahutatud  |                                       |  |
|  | Missä olette viimeksi kirjoilla Suomessa?Kus oli viimati Soomes registreeritud?   |                                       |  |
| Osoite/Aadress   |   | Puhelin (työ/koti)/Telefon (töö/kodu) |  |
|  |   | Maa/Riik                              |  |
| 1.2. MUUT<br>ELÄKKEET<br>JA<br>KORVAUKSET/<br>MUUD<br>PENSIONID<br>JA<br>HÜVITUSED   | Saatteko tai haetteko jo ansiotyönne perusteella eläkettä tai muuta ansionmenetyskorvausta, esim. sairauden, tapaturman tai liikennevahingon johdosta? Perhe-eläkettä haettaessa tähän merkitään edunjättäjän kuoleman johdosta saamanne tai hakemanne korvaukset tai eläkkeet./<br>Kas saate või taotlete palgatöö alusel pensioni või muud tulukaotushüvitust, näiteks, haiguse, trauma või liiklusõnnetuse tagajärjel? Perepensionin taotlemisel märgitakse siia ka parandaja summa alusel Teile määratud või Teie poolt taotletud hüvitused ja pensionid. |                                       |  |
|  | <input type="checkbox"/> saan/saan <input type="checkbox"/> haen/taotlen <input type="checkbox"/> en saa/en hae/<br>ei taotle   |                                       |  |
|  | Mitä eläkettä/korvausta/Millist pensioni või hüvitust   |                                       | Mistä vakuutuslaitoksesta tai virastosta/<br>Millisest kindlustusametist või asutusest |
|  |   | Maa/Riik                              |  |
| 1.3. LAPSET/<br>LAPSET   | Alle 18-vuotiaat (myös ottolapset ja avioliiton ulkopuolella syntyneet lapset, joiden elatuksesta olette vastuussa)/<br>Alla 18 a. lapsed (ka kasulapsed ja väljaspool abielu sündinud lapsed, kelle elatuse eest vastutate)<br>Perhe-eläkettä haettaessa tähän merkitään edunjättäjän lapset./<br>Perepensionin taotlemisel märgitakse siia parandaja lapsed   |                                       |  |
|  | Nimi/Nimi   | Syntymäaika/ Sünniaeg                 | Kansalaisuus/Kodakondsus   |
|  |   |                                       |  |
|  |   |                                       |  |
|  |   |                                       |  |
| Puolisonne alle 18-vuotiaat lapset, joiden elatukseen osallistutte./Teie abikaasa alla 18 a. lapsed, kelle elatuses osatele.<br>Perhe-eläkettä haettaessa tähän merkitään lesken alle 18-vuotiaat lapset, joiden elatukseen edunjättäjä osallistui./<br>Perepensionin taotlemisel märgitakse siia lese alla 18 a. lapsed, kelle elatuses parandaja osales. |   |                                       |  |
| Nimi/Nimi  | Syntymäaika/ Sünniaeg   | Kansalaisuus/Kodakondsus              |  |
|  |   |                                       |  |
|  |   |                                       |  |
|  |   |                                       |  |

## 2. TÄYTETÄÄN HAETTAESSA PERHE-ELÄKETTÄ/TÄIDETAKSE PEREPENSIONI TAOTLEMISEL

|  |  |  |
|--|--|--|
| 2.1. EDUNJÄTTÄJÄ/PÄRÄNDAJA                         | Sukunimi(myös edellinen)/Perekonnan nimi (ka endine)   | Etunimet (kaikki)/Eesnimed (kõik)                    |
|  | Henkilötunnus Suomessa tai syntymäaika/Soomne isikukood või sünniaeg   | Kansalaisuus/Kodakondsus                             |
|  | Missä edunjättäjä oli viimeksi kirjoilla Suomessa?/<br>Kus pärandaja oli Soomes viimati registreeritud?                                    | Avioliiton solmimispäivä/Abielu solmimise aeg        |
|  | Kuolinsyy/Surma põhjus   | Kuolinpäivä/Surma kuupäev                            |
|  | <input type="checkbox"/> liikenneonnettomuus/<br>liiklusõnnetus  | <input type="checkbox"/> työtapaturma/<br>tööõnnetus |
|  | <input type="checkbox"/> muu/<br>muu   |  |
| 2.2. ELÄKKEET JA KORVAUKSET/PENSIONID JA HÜVITUSED | Saiko tai hakiko edunjättäjä ansiotyönsä perusteella eläkettä Suomesta/<br>Kas pärandaja sai või taotles palgatöajärgset pensioni Soomest? | Mistä eläkelaitoksesta/Millistest pensioniametist?   |
|  | <input type="checkbox"/> sai/<br>sai   | <input type="checkbox"/> haki/<br>taotles            |

### 3. TÄYTETÄÄN AINA

#### ASUMINEN JA ANSIOTYÖ SUOMESSA

(toisen palveluksessa 7.7.1961 jälkeen, itsenäisenä yrittäjänä 31.12.1969 jälkeen)

Perhe-eläkettä haettaessa tässä ilmoitetaan edunjättäjän asumista ja ansiotyötä koskevat tiedot.  
Jos edunjättäjä jo sai työeläkettä Suomesta, ei täytetä tätä kohtaa.

### 3. TÄIDETAKSE ALATI

#### ELAMINE JA PALGATÖÖ SOOMES

(kollegi teise teenistuses pärast 7.7.1961. a., iseseisva ettevõtjana pärast 31.12.1969. a.)

Perepensionit taotlemisel märgitakse siia pärandaja elamist ja palgatööd puudutavad andmed. Juhul kui pärandaja juba sai Soomest tööpensionit, seda kohta ei täideta.

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| 3.1. ASUMINEN SUOMESSA/ELAMINE SOOMES   | Asuinpaikka/Asukoht   | Aika, mistä - mihin/Mis ajast mis ajani  |  |
|   |   |  |  |
| 3.2. TYÖSKENTELY YKSITYISTEN TYÖNANTAJIEN PALVELUKSESSA SUOMESSA/TÖÖ ERATÖÖ-ANDJATE TEENISTUSES. SOOMES | Työnantajan nimi ja osoite/Tööandja nimi ja aadress             |  |  |
|   | Tehtävä tässä työssä/Töö iseloom                                | Työ alkoi/Töö algas  | päättyi/lõppes                             |
|   | Työnantajan nimi ja osoite/Tööandja nimi ja aadress             |  |  |
|   | Tehtävä tässä työssä/Töö iseloom                                | Työ alkoi/Töö algas  | päättyi/lõppes                             |
|   | Työnantajan nimi ja osoite/Tööandja nimi ja aadress             |  |  |
|   | Tehtävä tässä työssä/Töö iseloom                                | Työ alkoi/Töö algas  | päättyi/lõppes                             |
|   | Olen ollut/edunjättäjä oli/Olen olnud/pärandaja oli             |  |  |
|   | <input type="checkbox"/> valtion/<br>riigi                      | <input type="checkbox"/> kunnan/<br>valga  | <input type="checkbox"/> kirkon/<br>kiriku |
|   | <input type="checkbox"/> muun palveluksessa/<br>muu teenistuses | <input type="checkbox"/> merimiehenä 31.5.56 jälkeen/<br>merimees pärast 31.5.1956. a. |  |
|   | Työnantajan nimi ja osoite/Tööandja nimi ja aadress             |  |  |
|   | Tehtävä tässä työssä/Töö iseloom                                | Työ alkoi/Töö algas  | päättyi/lõppes                             |
|   | Työnantajan nimi ja osoite/Tööandja nimi ja aadress             |  |  |
| Tehtävä tässä työssä/Töö iseloom  | Työ alkoi/Töö algas   | päättyi/lõppes   |  |

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| 3.4. YRITTÄJÄ-TOIMINTA TAI ITSENÄISEN AMMATIN HARJOITAMINEN SUOMESSA/TEGEVUS ETTEVÖTJANA VÖI ISESEISVA TÖÖTÄJANA | Oletteko harjoittanut/harjoittiko edunjäätää 31.12.1969 jälkeen/Kas olete päraat 31.12.1969. a./kas pärandaja päraat 31.12.1969. a. |  |  |
|  | maataloutta/tegelenuu pöllumajandusega  | ammattimaista kalastusta tai poronhoitoa/kutselise kalapüügi vöi põhjapödrakasvatusega | muuta yrittäjätoimintaa tai itenäistä ammatia/ muu ettevötius vöi iseseisev amet |
|  | <input type="checkbox"/> kyllä/ja<br><input type="checkbox"/> ei/ei   | <input type="checkbox"/> kyllä/ja<br><input type="checkbox"/> ei/ei                    | <input type="checkbox"/> kyllä/ja<br><input type="checkbox"/> ei/ei              |
|  | Toiminta alkoi/Tegevus algas  | päättyi/löppes   |  |

4. TÄYTETÄÄN HAETTAESSA TYÖKYVYTTÖMYYSELÄKETTÄ/TAIDETAKSE TÖÖVÖIMETUSPENSIONI TAOTLEMISEL

|  |  |   |
|--|--|---|
| 4.1. TYÖNTEKO JA TYÖKYKY TÄLLÄ HETKELLÄ/TÖÖTÄMINE JA TÖÖVÖIME ANTUD HETKEL | Koulutuksenne (peruskouutus- ammatii- ym tutkinnot)/Haridus (pöhikouutus, kutse- jm. diplomid)   |   |
|  | Mikä on ollut tavallinen työhne eli varsinainen ammatinne/Mis oli Teie tavaline töö ehk tegelik amet?  |   |
|  | Minkä ajan olette työskennellyt tässä työssä/Kui kaua olete teinud praegust tööd?  |   |
|  | Minkälaisia tehtäviä työhöhne kuuluu ja minkälaiset ovat työolosuhteenne/Milline on töö iseloom ja millised on töötüingimused?                             |   |
|  | Onko työssänne ruumiillisesti rasittavia tehtäviä tai henkisesti rasittavia piirteitä. Millaisia?/ Kas töö on füüsiliselt vöi vaimiselt raske? Mis mõttes? |   |
|  | Mistä alkaen ja miten sairaus on häitannut työntekoanne?/Mis ajast alates ja kuidas haigus on takistanud töö tegemist?                                     |   |
|  | <input type="checkbox"/> Olen osittain työkyvytön/<br>Olen osaliselt töövöimetu  | <input type="checkbox"/> Olen täysin työkyvytön/<br>Olen täiesti töövöimetu |
|  | Oletteko lopettanut työnteon/<br>Kas olette lõpetanud töötämise  | VIIMEINEN TYÖSSÄOLOPÄIVÄ/<br>VIIMANE TÖÖPÄEV                                |
|  | <input type="checkbox"/> olen/olen   | <input type="checkbox"/> en ole/ei ole                                      |
|  |  | päivämäärä/kuupäev  |
| 4.2. SELVITYS TERVEYDEN- TILASTA/ TERSVSLIK SEISUND                        | Lääkäriinlausunto on/Arsttöend on  |   |
|  | <input type="checkbox"/> oheisena/juurde lisatud   | <input type="checkbox"/> muualla, missä/mujal, kus                          |
|  | Lääkärit ja laitokset, joiden hoidossa olette ollut kahden viime vuoden aikana/ Arstid ja asutused, kus olete kahe viimase aasta jooksul olnud ravil       |   |
|  | nimi ja osoite/nimi ja address   | hoitoajat/raviaeg   |

**5. TÄYTETÄÄN AINA/TÄIDETAKSE ALATI**

|   |  |  |
|---|--|--|
| 5.1. TYÖTTOMYYS-<br>PÄIVÄRAHA- JA<br>MUUT<br>ETJUDET/<br>TÖÖTU ABI-<br>RAHA JA MUUD | Oletteko saanut/Saiko edunjättäjä työttömyyspäivärahaa, työmarkkinatukea tai aikuiskoulutustukea Suomesta kolmen viime vuoden aikana?<br>Kas saite või kas pärandaja sai viimase kolme aasta jooksul Soomest töötü abiraha, tööturutoetust või täiskasvanute koolitustoetust?<br>Mitä etuutta ja mistä/Milliseid hüvitusi ja kust  | <input type="checkbox"/> kyllä/ja <input type="checkbox"/> ei/ei |
| 5.2. SAIRAUUS-<br>PÄIVÄRAHA/<br>HAIGUSRAHA  | Oletteko saanut/saiko edunjättäjä kolmen viime vuoden aikana sairauspäivärahaa Suomesta tai Viirosta/<br>Kas saite või kas pärandaja sai kolme viimase aasta jooksul haigusraha Soomest või Eestist?<br>Mistä ja millit ajalta/Kust ja millise ajavahemiku eest?   | <input type="checkbox"/> kyllä/ja <input type="checkbox"/> ei/ei |
| 5.3. LISÄTIETOJA/<br>LISAANDMED   |  |  |
| 5.4. MAKSUTAPA/<br>MAKSEVIIS  | <input type="checkbox"/> Pankkiliille/<br>Pangaarvele <input type="checkbox"/> Postisiirtoilille/<br>Postiülekandearvele<br>Rahalaitoksen nimi, konttori ja osoite/Finantsasutuse nimi, kontor ja aadress  | Täydellinen tilinumero/Arve täielik number                       |
| 5.5. PÄÄTÖKSEN<br>KIELI/<br>OTSUSE KEEL   | Eläkepäättös halutaan/Pensiooniotsus soovitakse saada<br><input type="checkbox"/> suomenkielisenä/soome keeles <input type="checkbox"/> ruotsinkielisenä/rootsi keeles   |  |
| 5.6. PÄÄTÖKSEN<br>VASTAAN-<br>OTTAJA/<br>OTSUSE<br>VASTUVÖTJA                       | Vastaanottajan nimi/Vastuvõtja nimi<br>Osoite/Aadress  |  |
| 5.7. ALLE-<br>KIRJOITUS/<br>ALLKIRI   | Vakuutan lomakkeessa antamani tiedot oikeiksi. Suostun siihen, että virolainen yhteyselin saa antaa suomalaiselle yhdyselimelle ja tätä hakemusta käsittelevälle eläkelaitokselle tietoja terveydentilastani ja muita tietoja, jotka ovat tarpeen määrättäessä oikeudesta eläkkeeseen Suomessa./<br>Kinnitan, et vormis esitatud andmed on õiged. Olen nõus sellega, et Eesti sidusorganisatsioon võib edastada Soome sidusorganisatsioonile ja käesolevat taotlust läbi vaatavale pensiooni-asutusele andmed minu tervise kohta, samuti muid andmeid, mis on vajalikud Soomest saadava pensiooni kohta otsuse langetamisel.<br>Paikka ja aika/Koht ja kuupäev Hakijan tai holhoojan allekirjoitus/Taotleja või eestkostja allkirj<br>Kui hoilooja allekirjoitab hakemuseks, on esitatavä selvitys holhousuhteesta. Jos allekirjoittajana on muu kuin hakija tai holhooja, on syy ilmoitettava/<br>Kui taotlusele kirjutab alla eestkostja, tuleb esitada eestkostesuhte kirjeldus. Juhul kui alla kirjutab keegi muu kui taotleja või eestkostja, tuleb ära näidata põhjus. |  |

**6. VIROLAINEN YHTEYSELIN TÄYTTÄÄ/EESTI SIDUSORGANISATSIOON TÄIDAB**

|   |   |  |
|---|---|--|
| HAKEMUKSEN<br>VASTAAN-<br>OTTANUT/<br>TAOTLUSE<br>VASTU<br>VÖTNUD | Vakuutuselimen nimi ja osoite/Kindlustusasutuse nimi ja aadress   | Hakemuksen saapumispäivä/<br>Taotluse saabumispäev |
| TARKISTETUT<br>TIEDOT/<br>ANDMETE<br>KONTROLLI-<br>MINE           | Vakuutuselin on tarkistanut/Kindlustusasutus on kontrollinud<br><input type="checkbox"/> Henkilötiedot (kohdat 1.1, 1.3 ja 2.1)/Isikliikud andmed (punktid 1.1, 1.3 ja 2.1) |  |
| ALLE-<br>KIRJOITUS/<br>ALLKIRI                                    | Päiväys, allekirjoitus ja nimeselvennys/Kuupäev, allkirj ja nime selgitus   | Leima/Pitsat                                       |
| LIITTEET/<br>LISAD  | Kpl/Arv   |  |